

ced thanks

L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la
générosité de:

La Bibliothèque de la Ville de Montréal

quality
legibility
the

Les images suivantes ont été reproduites avec le
plus grand soin, compte tenu de la condition et
de la netteté de l'exemplaire filmé, et en
conformité avec les conditions du contrat de
filmage.

are filmed
ng on
d impres-
te. All
ng on the
mpres-
a printed

Les exemplaires originaux dont la couverture en
papier est imprimée sont filmés en commençant
par le premier plat et en terminant soit par la
dernière page qui comporte une empreinte
d'impression ou d'illustration, soit par le second
plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires
originaux sont filmés en commençant par la
première page qui comporte une empreinte
d'impression ou d'illustration et en terminant par
la dernière page qui comporte une telle
empreinte.

iche
"CON-
END"),

Un des symboles suivants apparaîtra sur la
dernière image de chaque microfiche, selon le
cas: le symbole → signifie "A SUIVRE", le
symbole ▽ signifie "FIN".

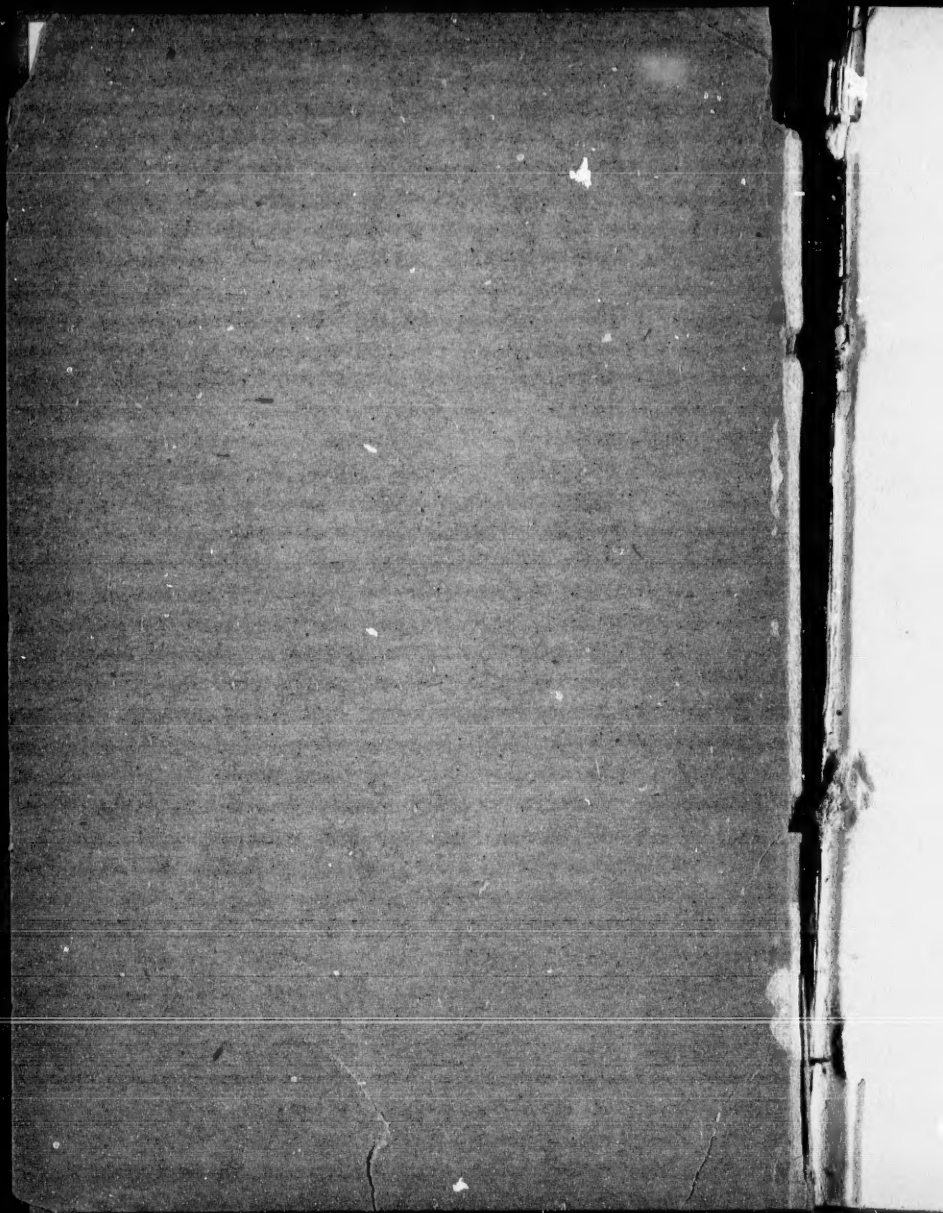
d at
ge to be
med
left to
s as
nte the

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être
filmés à des taux de réduction différents.
Lorsque le document est trop grand pour être
reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir
de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite,
et de haut en bas, en prenant le nombre
d'images nécessaire. Les diagrammes suivants
illustrent la méthode.

	3
--	---

1
2
3

1	2	3
4	5	6



GUIDE
DE LA
POLICE
DE LA
CITE DE QUEBEC

MANUAL OF INSTRUCTIONS
FOR THE
POLICE
OF THE
CITY OF QUEBEC

QUÉBEC :
IMPRIMÉ PAR GEORGES VINCENT
234, rue St- Jean

1893

GUIDE DE LA POLICE

DE LA

CITE DE QUEBEC

CHAPITRE I

ORGANISATION.

1. Le corps de police de la cité de Québec est sous le contrôle du Conseil de Ville.

2. Le chef et le sous-chef du dit corps de police sont nommés par résolution du dit conseil, avec un salaire fixe par année, mais seulement durant bon plaisir. Ils sont payés mensuellement comme les autres officiers de la corporation.

3. Avant le premier de mai de chaque année, le comité de police choisit et nomme les sous-officiers et constables qui s'engagent à servir dans le dit corps de police pendant l'année

MANUAL OF INSTRUCTIONS
FOR THE POLICE
OF THE
CITY OF QUEBEC
CHAPTER I.
ORGANIZATION.

1. The police force of the city of Quebec is under the control of the city council.

2. The chief and deputy chief of the said police force are appointed by resolution of the said council, with a fixed yearly salary, but only during good pleasure, and are paid monthly like the other officers of the corporation.

3. Before the first day of may in each year, the police committee chooses and appoints the sub-officers and constables who engage to serve in the said force of police during the ensuing

civique suivante. Le même comité choisit et nomme aussi, pendant le cours de l'année, les hommes qu'il devient nécessaire de nommer, soit pour remplir des vacances, soit pour augmenter le nombre des membres du dit corps de police, le cas échéant.

4. Les postes ou quartiers de la police, l'habillement, l'armement, et le gouvernement du dit corps de police généralement, sont sous la surveillance du comité de police.

5. Avant d'être admis à signer son engagement, tout nouvel aspirant devra faire le service, à l'essai, de constable de police pendant un mois, après lequel temps il sera admis ou refusé; mais cependant il sera payé pour le dit espace de temps d'épreuve.

6. Pour pouvoir être engagé pour une première fois dans le dit corps de police, tout homme doit : 1o. Être âgé d'au moins vingt ans et de pas plus de trente ans ; 2o. Être d'une taille d'au moins cinq pieds et huit pouces; 3o. Être exempt d'infirmité ou de maladie chronique, tel que constaté par

civic year ; and, during the course of the year, the same committee also chooses and appoints such men as may be required, either to fill vacancies, or, as the case may be, to increase the strength.

4. The police committee also has the supervision of the stations or quarters of the police, as well as of the clothing, arming, and government generally of the said force.

5. No applicant shall be admitted to sign his engagement in the said force without having first done one month's service on trial as a police constable, after which he shall be accepted or refused ; but he will in all cases be paid for his service during said month.

6. To be admitted to engagement for the first time in the said police force, every applicant must be :
1o At least twenty years of age and not over thirty years ;
2o At least five feet and eight inches in height ;
3o Free from infirmity or chronic disease, as attested by the certificate of

le certificat d'un médecin indiqué par le comité de police ; 4o. Savoir lire et écrire ; 5o. Comprendre les langues française et anglaise.

7. Lors de leur engagement, les sergents et les constables de police doivent signer chez le secrétaire du comité de police l'engagement suivant :
“ Nous, soussignés, nous engageons
“ à agir comme membres du corps de
“ police de la cité de Québec, en nos
“ qualités respectives, jusqu'au premier jour de mai prochain, pour les
“ prix ou salaires qui seront fixés par
“ le Conseil de Ville de la dite cité,
“ et sujet aux dispositions des règlements concernant le corps de police
“ de la dite cité ”.

8. Avant d'entrer en fonctions, tout officier ou homme du dit corps prête, devant la cour du recorder de la cité, les serments suivants :

“ Je, A. B , jure et promets sincèrement que je serai fidèle et porterai
“ vraie allégeance à Sa Majesté la
“ Reine Victoria (ou au souverain régnant alors), souveraine légitime

a medical man indicated by the police committee ; 4o Able to read and write ; 5o Capable of understanding the french and english languages.

7. On being engaged, the sergeants and constables of police must sign before the secretary of the police committee the following engagement :

“ We, the undersigned, engage to
“ act as members of the police force of
“ the city of Quebec, in our respective
“ qualities, until the first day of may
“ next, for the prices or salaries to be
“ fixed by the council of the said city,
“ and subject to the provisions of the
“ by-laws concerning the police force
“ of the said city.”

8. Before entering upon his duties, every officer or man of the said police force shall take, before the recorder's court of the said city, the following oaths :

“ I, A. B., sincerely promise and
“ swear that I will be faithful and bear
“ true allegiance to Her Majesty Queen
“ Victoria, (or reigning Sovereign)

“ du Royaume Uni de la Grande Bre-
“ tagne et d’Irlande, et de cette pro-
“ vince, comme dépendant du Roy-
“ aume-Uni et lui appartenant ; que
“ je la défendrai au meilleur de mon
“ pouvoir contre toutes conspirations
“ traîtresses ou attentats quelconques
“ qui pourraient être faits contre sa
“ personne, sa couronne et sa dignité ;
“ et que je ferai mes plus grands ef-
“ forts pour découvrir et faire con-
“ naître à Sa Majesté, Ses Héritiers
“ et Successeurs, toutes trahisons et
“ conspirations traîtresses et attentats
“ que je saurai exister contre elle ou
“ aucun d’eux ; et je jure tout cela
“ sans aucune équivoque, restriction
“ mentale, ou réserve secrète, et re-
“ nonçant à tous pardons et dispen-
“ ses de toutes personnes ou autorité
“ quelconque à ce contraire. Ainsi,
“ Dieu me soit en aide. ”

“ Je, A. B., de la cité de Québec,
“ ayant été nommé membre du corps
“ de police de la dite cité, jure sincè-
“ rement et solennellement que je
“ remplirai fidèlement les devoirs de

nde Bre-
tte pro-
lu Roy-
nt; que
de mon
pirations
conques
ontre sa
dignité;
nds ef-
re con-
héritiers
isons et
tentats
elle ou
out cela
striction
e, et re-
dispen-
autorité
Ainsi,

Québec,
u corps
e sincè-
que je
voirs de

“ lawful Sovereign of the United King-
“ dom of Great Britain and Ireland,
“ and of this province as a dependen-
“ cy of the United Kingdom, and at-
“ tached thereto ; that I will defend
“ Her to the best of my power against
“ all conspiracies and treasons or de-
“ signs whatever, that may be made
“ against Her person, Her Crown and
“ dignity ; and that I shall use my
“ utmost endeavors to disclose and
“ make known to Her Majesty, Her
“ Heirs and Successors, all conspira-
“ cies, treasons or traitorous designs
“ that I shall know to exist against
“ Her, or any of them ; and all this I
“ swear without equivocation, restric-
“ tion or mental reservation whatever,
“ and renouncing all pardons and dis-
“ pensations from any persons or au-
“ thority whatsoever to the contrary.
“ So help me, God.”

“ I, A. B., of the city of Quebec,
“ having being appointed a member
“ of the police force of the said city,
“ sincerely and solemnly swear, that
“ I will faithfully discharge my duties

“ la dite charge au meilleur de mon
“ jugement et de ma capacité. Ainsi
“ Dieu me soit en aide.”

9. Les constables de police formeront deux classes. Les hommes nouvellement nommés entreront dans la seconde classe, et y resteront jusqu'à ce qu'ils soient désignés pour entrer dans la première classe. Après deux ans de service, ils auront droit de passer dans la première classe si le chef de police certifie qu'ils ont toujours donné parfaite satisfaction, et n'ont encouru aucune punition. Tout constable de première classe qui encourra une punition retombera de droit dans la seconde classe, et y restera six mois.

10. Parmi les constables ou sergents du dit corps de police, quelques-uns pourront être chargés d'agir comme agents de police secrète (detectives), et agir selon les instructions particulières qu'ils pourront recevoir de temps à autre du comité de police, du maire, ou du chef de police. En ce cas, ils ne porteront pas d'uniforme ; mais le

“ as
“ th
“ So
9.

vide
appo
seco
til p
two
shall
chie
giver
curre
class
ment
class

10.
gean
be d
agen
speci
from
lice c
of po
wear

“ as a member of the police force, to
“ the best of my skill and ability.
“ So help me God.”

9. The police constables shall be divided into two classes. The newly appointed men shall be entered in the second class, and continue therein until promoted to the first class. After two years service, the second class men shall pass into the first class, if the chief of police certifies that they have given perfect satisfaction, and have incurred no punishment. Every first class constable who incurs [a punishment shall be reduced to the second class for six months.

10. Among the constables and sergeants of the police force, some may be detailed to act as secret police agents (*detectives*), according to the special instructions which they may from time to time receive from the police committee, the mayor, or the chief of police. In that case, they shall not wear uniform ; but the police commit-

comité de police pourra leur allouer une indemnité en argent qui leur servira à s'habiller d'une manière convenable.

11. Dès qu'un membre du dit corps de police aura atteint l'âge de cinquante ans, il cessera de plein droit d'appartenir au dit corps. Toutefois le comité de police pourra le réengager de nouveau, sur un rapport du chef de police à l'effet qu'il est encore propre au service.

12. La comptabilité du dit corps de police sera tenue par le chef et le sous-chef, qui prépareront les rôles de paie, les feront certifier par le secrétaire du comité de police, et recevront du trésorier de la cité le montant du salaire des membres du corps de police, et les paieront aux hommes y ayant droit tous les huit jours.

CHAPITRE II.

UNIFORMES.

13. Les uniformes du chef et du sous-chef de police seront ceux pres-

tee may grant them an indemnity in money, to enable them to dress in a suitable manner.

11. On attaining the age of fifty years, every member of the police force shall by the fact cease to form part of the said force. But the police committee may reengage him on a report from the chief of police that he is still fit for duty.

12. The accounts of the police force shall be kept by the chief and deputy chief, who shall prepare the pay lists, get them certified by the secretary of the police committee, receive from the city treasurer the amount of the salaries of the members of the force, and pay it over weekly to the men thereto entitled.

CHAPTER II.

UNIFORMS.

13. The uniforms of the chief and of the deputy chief of police shall be

crits par le comité de police, et seront portés par eux chaque fois qu'ils seront de service.

14. En sus de son salaire, chaque sergent et constable de police reçoit de la corporation de la cité, tous les ans :

Un uniforme léger pour l'été, consistant en un pantalon et une tunique;

Un pantalon de drap ;

Un chapeau ou casquette d'été ;

Une paire de bottes d'été ;

Une paire de bas de laine tricotée ;

Deux paires de souliers de caoutchouc (rubbers) ;

Une crémone.

IL REÇOIT TOUS LES DEUX ANS.

Une tunique de drap ;

Une paire de mitaines;

TOUS LES TROIS ANS.

Un paletot d'hiver ;

Un pardessus en caoutchouc;

Une casquette ou shako (helmet);

Une paire de bottes d'hiver, hautes.

as prescribed by the police committee, and shall be worn by them when on duty.

14. Besides his salary, each sergeant and police constable shall receive from the corporation of the said city, yearly.

One light summer uniform, consisting of pantaloons and tunic ;

One pair of cloth pantaloons ;

One hat or light summer cap ;

One pair of summer boots ;

One pair of knitted worsted stockings ;

Two pairs of rubbers ;

One muffler.

HE SHALL RECEIVE EVERY TWO YEARS :

One cloth tunic ;

One pair of mits.

EVERY THREE YEARS :

One winter paletot ;

One india rubber overcoat ;

One cap or helmet ;

One pair of winter long boots.

TOUS LES QUATRE ANS.

Un casque de fourrure.

La qualité et la coupe de ces articles d'uniforme seront déterminées par le comité de police.

CHAPITRE III.

DISCIPLINE.

15. Le chef de police a le commandement général du dit corps de police, sujet aux dispositions de la loi et des règlements du conseil de ville concernant la discipline, les pouvoirs, les devoirs, et la conduite des membres du dit corps de police, ainsi qu'aux ordres du comité de police ou du maire.

16. En cas d'absence ou d'incapacité d'agir du dit chef de police, le sous-chef de police remplira tous les devoirs et exercera tous les pouvoirs qui appartiennent au dit chef de police.

17. Le chef de police a le pouvoir de suspendre tout sergent ou constable

EVERY FOUR YEARS :

One fur cap.

The quality and shape of these articles of uniform shall be determined by the police committee.

CHAPTER III

DISCIPLINE.

15. The chief of police has the command generally of the police force, subject as well to the provisions of the law and of the by-laws of the city council relative to the discipline, powers, duties, and conduct of the members of the said police force, as to the orders of the police committee or the mayor.

16. In case of absence or incapacity to act on the part of the said chief of police, the deputy chief of police shall fulfil all the duties and exercise all the powers belonging to the said chief of police

17. The chief of police has power to

de police pour un espace de temps d'excédant pas huit jours, pour cause d'infraction à la discipline, ou de négligence dans l'accomplissement de ses devoirs. Mais il doit faire rapport immédiatement de telle suspension au comité de police.

18. Le dit chef de police devra immédiatement faire rapport au dit comité de police, de tout cas où un membre du dit corps de police se sera rendu coupable de quelqu'une des offenses suivantes, savoir ; désobéissance aux ordres de ses supérieurs, d'ivresse, le fait d'être entré dans une maison de prostitution ou malfamée autrement que dans l'exécution de ses devoirs, ou d'être entré dans une auberge, un hôtel, ou un restaurant, pour y prendre des liqueurs. Il fera aussi rapport de tout cas d'incapacité générale.

19. Le chef de police inscrira dans un livre qu'il tiendra à cette fin les informations qu'il recevra concernant les noms et prénoms de la personne étant le maître, ou la maîtresse, ou

temps
r cause
de né-
ent de
rapport
pension

va im-
dit co-
où un
lice se
qu'une
; déso-
érieurs,
ans une
alfamée
n de ses
ne au-
aurant,
Il fera
apacité

a dans
fin les
cernant
ersonne
se, ou

suspend any sergeant of police or constable for a space of time not exceeding eight days for any breach of discipline, or neglect of duty. But he must immediately report such suspension to the police committee.

18. The said chief of police shall forthwith report to the police committee any case wherein a member of the police force shall have been guilty of any of the following offences, namely: disobedience to the orders of his superiors, drunkenness, entering a house of prostitution or of ill-fame except in the execution of his duty, or entering a tavern, hotel, or restaurant, to take liquor. He shall also report any case of general incapacity.

19. The chief of police shall enter in a register to be kept by him for that purpose, any information he may receive concerning the names and surnames of the persons being the master,

l'occupant de toute maison de prostitution, malfamée, ou déréglée, ou réputée telle, dans la cité, et les noms et prénoms des filles ou femmes demeurant, logeant, ou résidant chez telle personne; informations que la dite personne est tenue de donner au dit chef de police chaque fois qu'elle en sera requise par lui. Tout refus de donner telles informations peut être rapporté au greffier de la cour de Recorder.

20. Le chef de police doit veiller à ce qu'il ne soit construit ou érigé aucune maison ou bâtisse quelconque, ni fait aucune réparation aux murs extérieurs de toute telle maison ou bâtisse, ni fait ou réparé un toit ou une couverture extérieure à toute telle maison ou bâtisse, autrement qu'en matériaux incombustibles, savoir: en pierre ou en briques, ou en bois lambrissé en briques; pour la couverture, en tôle, fer-blanc, zinc, ou ardoise; et quant aux hangards, recouverts ou entourés en tôle ou en briques. Il doit faire rapport au greffier de la cour de

or mistress
derly house
or ill-fa
city, and
mes of
lodging
which is
bound to
lice who
do. And
formati
of the H

20. T
no hous
be const
exterior
roof or
shall be
incomb
stones o
with bri
iron, ti
sheds,
faced w
shall re

e prosti-
e, ou ré-
noms et
demeu-
ez telle
la dite
au dit
elle en
refus de
eut être
r de Re-

veiller à
rigé au-
conque,
x murs
aison ou
t ou une
te telle
t qu'en
voir : en
ois lam-
verture,
oise ; et
ts ou en

Il doit
cour de

or mistress, or occupant, of any disorderly house or house of prostitution or ill-fame, or reputed such, in the city, and also the names and surnames of the girls or women living or lodging with such person or persons ; which information the said person is bound to give to the said chief of police whenever required by him so to do. Any refusal to furnish such information may be reported to the clerk of the Recorder's court.

20. The chief of police shall see that no house or building whatsoever shall be constructed or erected, or that the exterior walls, or any portion of the roof or the exterior covering thereof, shall be repaired, otherwise than with incombustible materials, to-wit : with stones or bricks, or with wood faced with brick ; as to the roof, with sheet-iron, tin, zinc, or slate ; and as to sheds, covered with sheet-iron and faced with sheet-iron or bricks. He shall report to the clerk of the recor-

Recorder de toute contravention à cet égard.

[Pour obtenir plus facilement les renseignements par rapport à cela, il peut donner aux hommes de police instructions de lui faire rapport des cas d'infraction de la loi concernant cette matière.]

21. Le sous-chef de police sera sous les ordres du chef de police. Il sera responsable de l'efficacité, de la conduite générale, et du bon ordre du corps. Il aura la charge générale des postes ou quartiers de la police, et verra à ce qu'ils soient toujours propres et en bon ordre. Il obligera les divers membres du corps de police à être propres sur leur personne et dans leurs habits. Il fera immédiatement rapport par écrit au dit chef de police de toute plainte qui lui sera faite contre aucun membre du dit corps de police.

22. A moins que le chef et le sous-chef de police n'en soient tous deux empêchés par les besoins de leur service, l'un d'eux devra se tenir au bu-

der's court any contravention in this respect.

[To more readily procure this information, he may instruct the policemen to report to him any infringement of the law on this head.]

21. The deputy chief of police shall be subordinate to the chief of police, and shall be responsible for the efficiency, general conduct, and good order of the force. He shall have charge generally of the police station houses, and shall see that they are always kept clean and in good order. He shall require the members of the force to be clean in their persons and dress ; and shall promptly report to the chief of police, in writing, all complaints made to him against any member of the said police force.

22. Unless the chief and deputy chief of police be both prevented by the requirements of their duties, one of them shall be always present at the

reau, de sept heures du matin jusqu'à neuf heures du soir. En dehors de ce temps, le chef devra toujours laisser savoir au bureau à quel endroit il pourra être trouvé.

23. Tout membre du dit corps de police devra résider dans les limites de la cité de Québec.

24. Les sergents et constables de police engagés définitivement devront toujours, lorsqu'ils seront de service, être en uniforme, et porteront telles armes qui leur seront distribuées pour les fins de leurs devoirs.

25. Aucun membre du dit corps de police ne s'absentera de la cité, ou ne s'abstiendra de son devoir sans la permission du comité de police, ou du maire, ou du chef de police, sauf au cas de maladie ; et dans ce cas il en informera immédiatement le chef de police.

26. Chaque peloton de police cantonné dans un poste de police sera sous les ordres d'un sergent de police ou d'un constable désigné par le chef de

office
ing t
And
alway
place

23.
shall
city o

24.
police
when
forms
be dis
se.

25.
force
city,
duty
police
of the
of sic
imme
of the

26.
police
of a p
design

office from seven o'clock in the morning to nine o'clock in the evening. And at any other time, the chief shall always leave word at the office, at what place he can be found.

23. All members of the police force shall reside within the limits of the city of Quebec.

24. When definitely engaged, the police sergeants and constables shall, when on duty, always wear their uniforms, and carry the arms which will be distributed to them for the purpose.

25. No member of the said police force shall absent himself from the city, or from the performance of his duty without the permission of the police committee, or of the mayor, or of the chief of police, except in case of sickness; and in such case, he shall immediately notify the chief of police of the cause of his absence.

26. Each police guard on duty in a police station shall be under the orders of a police sergeant or of a constable designated by the chief of police, who

police, et qui y maintiendra le bon ordre et la propreté, et pourvoira à relever les constables en faction.

27. Tout membre du dit corps de police qui manquera de faire le service, perdra son salaire pour tout le temps de son absence. Mais si cette absence est causée par la maladie, le comité de police pourra lui accorder son dit salaire, sur un certificat d'un médecin constatant telle maladie.

28. Le comité de police peut, à titre de punition, retrancher, ou diminuer, pour un nombre de jours quelconque, le salaire d'un membre du corps de police : le secrétaire du dit comité de police en donnera immédiatement information par écrit au trésorier de la cité, qui retiendra le dit salaire en conséquence.

29. Tout sergent devra faire rapport immédiatement au chef ou sous-chef de police de toute infraction à la discipline ou négligence dans l'accomplissement des devoirs, par aucun des constables actuellement sous ses ordres.

shall
lines
lievi.

27
who
feit
abse
sed l
may
tion
verif

28.
puni
inder
of a
reof
comm
writi
in co
lary.

29.
with
poli
glect
ties
tuall

shall maintain good order and cleanliness, and shall provide for the relieving of the constables on guard.

27. Any member of the police force who fails to appear on duty shall forfeit his salary for all the time of his absence. But if such absence be caused by sickness, the police committee may allow him his salary, on production of the certificate of a physician verifying such sickness.

28. The police committee may, as punishment, refuse, or reduce, for an indefinite number of days, the salary of a member of the police force ; whereof the secretary of the said police committee shall forthwith inform, in writing, the city treasurer, who shall in consequence withhold the said salary.

29. All sergeants shall report forthwith to the chief or deputy chief of police any breach of discipline or neglect in the accomplishment of his duties by any one of the constables actually under their orders.

30. Tout constable de police devra obéir ponctuellement aux instructions et ordres donnés par le sergent sous le commandement duquel il se trouve, et le sergent sera alors responsable de tels ordres et instructions.

31. Il est défendu à tout constable en faction dans les rues de fumer, de chiquer, de mâcher de la gomme, de manger, d'accepter et prendre des liqueurs, d'entrer dans une auberge ou un restaurant, ou autre lieu d'entretien public, ou dans une maison de prostitution ou malfamée, ou maison de jeu, soit de jour, soit de nuit, excepté pour exécuter son devoir.

32. Tout membre du dit corps de police pourra être, par le comité de police, renvoyé du service, pour insubordination, infraction aux règlements régissant la police, ou à la discipline, pour ivresse, négligence dans l'accomplissement de ses devoirs, incapacité, ou autres raisons graves laissées à la discrétion du dit comité de police; et tel membre du dit corps de police ainsi renvoyé du service

30.
tly o
given
mand
for su

31.
street
to che
take l
restau
place
house
a gam
except

32.
may b
the po
nation
gulati
discip
the pe
city, c
discret
and s
force

30. All police constables shall strictly obey all orders and instructions given them by the sergeant in command, who shall then be responsible for such orders and instructions.

31. All constables on duty in the streets are strictly forbidden to smoke, to chew tobacco or gum, to eat, accept, take liquor, to enter a tavern, hotel, restaurant or eating house, or other place of public entertainment, or a house of prostitution or of ill fame, or a gaming-house, by day or by night, except in the execution of their duties.

32. Any member of the police force may be dismissed from the service by the police committee, for insubordination, infringement of the rules regulating the police, or for breach of discipline, for drunkenness, neglect in the performance of his duties, incapacity, or other grave reasons left to the discretion of the police committee; and such member of the said police force so dismissed from the service

n'aura droit à aucune indemnité ou recours en dommages contre la dite cité à raison de tel renvoi ; et il ne pourra plus servir à l'avenir dans la dite police. En outre, sur conviction de la dite offense devant la cour de recorder, il sera passible d'une amende n'excédant pas quarante piastres.

33. Aucun officier, sergent, ou constable de police faisant partie du dit corps de police ne sera concerné directement ou indirectement, soit en son nom, ou au nom de sa femme, ou d'aucun de ses enfants, ou au nom d'aucune autre personne quelconque, dans aucun commerce, négoce, ou trafic quelconque, ni ne remplira aucun autre emploi tant qu'il fera partie du dit corps de police.

34. Aucun constable de police ne pourra abandonner le dit corps avant l'expiration du terme de son engagement, c'est-à-dire, avant le premier de mai (excepté le cas où il aura été destitué), sous peine d'une amende n'excédant pas quatre-vingts piastres, ou, à défaut de paiement de la dite

shall
or rec
city, b
he sha
ture t
force.
such
court,
ding f
33.

consta
lice fo
or ind
the na
childre
person
siness,
any o
form p

34.
from t
tion o
before
the ev
under
eighty
ment o

shall have no right to any indemnity or recourse for damages against the city, by reason of such dismissal ; and he shall not be competent at any future time to serve in the said police force. Moreover, on conviction for such offence, before the recorder's court, he shall incur a fine not exceeding forty dollars.

33. No officer, sergeant, or police constable forming part of the said police force, shall be concerned directly or indirectly, in his own name, or in the name of his wife, or of any of his children, or in the name of any other person whomsoever, in any trade, business, or traffic whatsoever, nor fill any other office, so long as he shall form part of the said police force.

34. No police constable shall retire from the said force before the expiration of his term of engagement, viz : before the first day of may (except in the event of his being discharged), under pain of a fine not exceeding eighty dollars, or, in default of payment of the said fine, of imprisonment

amende, d'un emprisonnement n'ex-
cédant pas trois mois.

35 En cessant de faire partie du
dit corps de police, tout membre du
dit corps devra rendre et remettre en-
tre les mains du chef de police tous
habillements, armes, marques, ou in-
signes, ou choses quelconques appa-
rtenant à la cité, et qui lui auront été
confiés pour les fins de l'accomplis-
sement de ses fonctions.

CHAPITRE IV.

EXERCICE DES POUVOIRS ET DEVOIRS DES MEMBRES DU CORPS DE POLICE.

36. Aucun officier ou constable de
police ne conversera avec les prison-
niers sous sa garde, excepté pour les
besoins de son service.

37. Les constables en faction dans
les rues ne causeront ni entre eux, ni
avec d'autres personnes, que pour les
besoins de leur service.

38. Les constables en faction ne
s'arrêteront en aucun endroit sans

for
mon
35
said
there
into
all cl
or ot
to th
for th

EXER
OF TH

36.
shall
charg
of his

37.
shall
other
ments

38.

for a period not exceeding three months.

35. Whenever any member of the said police force ceases to form part thereof, he shall return and restore into the hands of the chief of police, all clothing, arms, stripes, or badges, or other articles whatsoever belonging to the said city, and intrusted to him for the fulfilling of his duties.

CHAPTER IV.

EXERCISE OF THE POWERS AND DUTIES OF THE MEMBERS OF THE POLICE FORCE.

36. No officer or constable of police shall converse with prisoners in his charge, except for the requirements of his duty.

37. Constables on duty in the streets shall not converse together, nor with other persons, unless for the requirements of their duty.

38. Constables on duty shall not

nécessité; mais ils marcheront constamment dans les différentes directions qui leur auront été assignées pour le temps de leur patrouille ou faction.

39. Tout membre du corps de police devra être en tout temps paisible, sobre, et procéder avec sang froid, patience, énergie, n'employant que la force et la violence nécessaires pour l'exécution de ses devoirs, et évitant tous mauvais traitements inutiles envers les prisonniers.

40. Aucune personne ne sera admise dans un poste de police, ou n'y restera, sans affaire.

41. Personne, constable de police ou autre, ne pourra recevoir, ou garder, ou prendre, dans un poste de police, aucune liqueur spiritueuse.

42. Lorsqu'une personne est arrêtée et internée dans un poste de police, pour y séjourner en attendant d'être conduite devant la cour de recorder ou une autre cour, telle personne doit être fouillée d'une manière convenable, afin de lui enlever toute arme

stop
cess
abo
to t
trol

38
shal
and
and
forc
ecut
unn

40
into
ther

41
othe
in a
quon

42
confi
ther
cord
pers
ming
him

stop or loiter in any place without necessity ; but shall constantly walk about on the different beats assigned to them during the time of their patrol or guard service.

39. Every member of the police force shall be at all times peaceable, sober, and proceed with coolness, patience, and energy, not using more than the force and violence requisite for the execution of his duties, and avoiding all unnecessary ill treatment of prisoners.

40. No person shall be admitted into a police station, or shall remain therein, unless on business.

41. No person, police constable or others, shall receive, or keep, or use, in a police station, any spirituous liquors.

42. When a person is arrested and confined in a police station, to remain therein until brought before the recorder's court, or any other court, such person shall be searched, in a becoming manner, in order to take from him any offensive weapon that he may

offensive qu'elle pourrait avoir sur elle. Le sergent du poste prendra note des armes ainsi trouvées en la possession de telle personne, et en aura la garde pour qu'il en soit ensuite disposé selon l'ordre de la dite cour de recorder ou autre cour.

43. Les membres du dit corps de police ne fourniront, sans la permission du comité de police ou du maire, aucune information sur les matières relatives à l'accomplissement de leurs devoirs, ni concernant les prisonniers arrêtés par eux ou sous leur garde.

44. Tout membre du dit corps de police devra garder le secret sur ce qu'il connaîtra ou apprendra dans l'exercice de ses fonctions, et n'en donnera communication qu'au chef de police, ou au maire de la cité, ou au comité de police, ou lorsqu'il en sera requis légalement.

45. Aucun membre du dit corps de police ne devra, sans l'autorisation du maire ou du chef de police, mettre en liberté aucune personne arrêtée, ou détenue dans un poste de police, ex-

have
of t
arms
pers
the s
as th
cour

43.

shall
of th
yor,
ting
dutie
reste

44.

force
know
funct
the s
ce, o
the p
requi

45.

shall
may
rate

have in his possession. The sergeant of the station shall take note of the arms so found in the possession of said person, and shall have the custody of the same until afterwards dealt with as the said recorder's court or other court may order.

43. The members of the police force shall not furnish, without permission of the police committee or of the mayor, any information on matters relating to the accomplishment of their duties, or concerning the persons arrested by them or in their custody.

44. Every member of the said police force shall keep secret all that he knows or learns in the exercise of his functions, and must not communicate the same to any but the chief of police, or to the mayor of the city, or to the police committee, or unless legally required so to do.

45. No member of the police force shall, without the authorization of the mayor or of the chief of police, liberate any person arrested, or detained

cepté si telle personne est légalement admise à caution.

46. Il est défendu à tout membre du dit corps de police d'accepter aucune valeur à titre de récompense, gratification, ou autrement, soit directement, soit indirectement, des personnes arrêtées ou qu'il sera chargé d'arrêter. ni d'en accepter des personnes qui ont recours à ses services ou auxquelles il rend quelque service par l'accomplissement de ses devoirs, sans la permission spéciale du comité de police.

47. Aucun membre du dit corps de police ne composera, ou recevra de quelque personne que ce soit aucune somme d'argent ou chose quelconque pour la commission d'une offense, ni ne retirera ou abandonnera aucune plainte par lui faite, que sur la permission par écrit donnée par le comité de police, ou par le maire, ou par le chef de police. Il remettra la dite permission au greffier de la cour de recorder ou de toute autre cour saisie de la dite plainte.

in a p
be leg

46.

strictl
or val
wise,
sons u
be cha
from p
vices c
service
duties
cial pe
tee.

47.

shall c
person
or thin
ing of
or aba
him, c
missio
police
police.
permis
der's c
quiring

in a police station, unless such person be legally admitted to bail.

46. Members of the police force are strictly forbidden to accept any money or value as a reward, gratuity or otherwise, directly or indirectly, from persons under arrest or whom they may be charged to arrest, or to accept such from persons who apply for their services or to whom they may render any service in the accomplishment of their duties, without the express and special permission of the police committee.

47. No member of the police force shall compound or receive from any person whomsoever any sum of money or thing whatever for the compounding of an offence, nor shall he withdraw or abandon any complaint made by him, otherwise than on a written permission given by the mayor, or by the police committee, or by the chief of police. And he shall hand the said permission to the clerk of the recorder's court or of any other court inquiring into the said complaint.

48. Les pouvoirs des constables de police s'étendent à tout le district de Québec; mais ils ne peuvent agir en dehors des limites de la cité qu'avec l'autorisation écrite du maire, ou par l'ordre de la cour du recorder.

49. Les constables de police doivent veiller jour et nuit au maintien du bon ordre, de la paix publique, à l'observation des lois, règles, règlements et ordonnances en force en la dite cité, et à la prévention des délits et félonies en la dite cité.

50. Tout constable de police a le droit d'entrer dans et visiter toute maison, bâtisse, terrain, ou tout lieu, ou maison d'entretien public, pour s'assurer qu'il ne s'y commet pas quelque infraction aux dispositions de quelque loi en force en la dite cité.

51. Tout constable ou officier de police peut, tous les jours de l'année, depuis minuit jusqu'à cinq heures du matin de chaque et tous les dits jours,

48. The powers of the constables of the police extend to the whole district of the city of Québec; but they cannot act out of the limits of the city without the written authority of the mayor, or by the order of the recorder.

49. The constables of the police shall maintain the good order, the public peace, the observation of the laws, rules, regulations and ordinances in force in the said city, and the prevention of crimes and felonies in the said city.

50. Every constable of the police shall have the right to enter and visit any house, building, ground, or any public place, for the purpose of ascertaining whether there is any infraction of any law in force in the said city.

51. Any constable or police officer may, on any day of the year, at any time between midnight and five o'clock in the morning, of every and all the said days,

48. The powers of the said police constables shall extend to the whole of the district of Quebec ; but they cannot act outside the limits of the city unless with the written authority of the mayor, or by order of the recorder's court.

49. The said constables of police shall keep watch, day and night, to maintain good public peace and order ; to enforce the observance of all laws, rules, by-laws, and ordinances in force in the said city, and to prevent misdemeanors and felonies in the said city.

50. Each and every police constable shall have the right to enter and visit any house, building or ground, or any place or house of public entertainment, in order to ascertain whether any infringement of any law in force in the said city is being therein committed.

51. Any police officer or constable has power, on each and every day of the year, from midnight until five o'clock in the morning of each and

et pendant tout et chaque dimanche de l'année, entrer dans toute maison, bâtisse, ou autre place quelconque dans lesquelles des liqueurs spiritueuses, vin, bière, ou liqueurs de tempérance, sont vendues ou réputées être vendues, soit légalement ou illégalement.

Et toute personne qui, étant dans telle maison ou bâtisse, ou place quelconque, refusera d'admettre tel officier ou constable de police, ou d'aucune manière mettra obstacle ou s'opposera à son admission dans aucune telle maison ou bâtisse quelconque, pourra être arrêtée à vue, ou poursuivie sur rapport à cet effet.

52. Tout constable de police peut entrer dans tout lieu de fréquentation publique non sous licence, où il y a lieu de soupçonner que des liqueurs enivrantes sont exposées en vente, faire la recherche, et ouvrir, avec l'aide nécessaire, même de force sur refus de le faire, les armoires et réceptacles où il croit que ces liqueurs sont renfermées. S'il y découvre des

every
whole
year, t
other p
tuous
rance
be sold

And
se or b
shall re
officer
any wa
sion to
whatev
sued af

52. E
ter any
by the
suspect
exposed
and ope
tance, a
so to do
in which
conceale

every of the said days, and during the whole of each and every Sunday of the year, to enter any house, building, or other place whatever, in which spirituous liquors, wine, beer, or temperance liquors are sold, or reputed to be sold, whether legally or illegally.

And any person being in such house or building, or place whatever, who shall refuse to admit any such police officer or constable, or who shall in any way oppose or obstruct his admission to any such house or building whatever, may be arrested on view, or sued after report to that effect.

52. Every police constable may enter any unlicensed place frequented by the public, when there is reason to suspect that intoxicating liquors are exposed for sale, and search therefor, and open, with every necessary assistance, and even forcibly upon refusal so to do, all cupboards and receptacles in which he thinks such liquors are concealed.

liqueurs enivrantes, il doit les saisir, ainsi que les vaisseaux qui les contiennent, et les mettre sous la garde et en la possession du percepteur du revenu du district, en attendant que le tribunal en ait disposé par un jugement.

53. Tout officier ou constable de police doit de jour ou de nuit arrêter à vue (on view) toute personne enfreignant un règlement, ordre, ou ordonnance en force en la dite cité, et la conduire devant la cour de recorder, si la dite cour est en séance.

Si la dite cour n'est pas alors en séance, il doit conduire telle personne au plus proche poste de police, pour qu'elle y soit détenue jusqu'à la prochaine séance de la dite cour.

54. Tout officier ou constable de police qui voit dans les rues, places publiques, ou sur les quais, quelque obstruction, empiètement, trou, ornière, mauvais pas, défectuosité d'angereuse dans les trottoirs ; ou quelque mur, cheminée, bâtiment, détériorés et me

If
and
quors
same,
ge an
provin
await
pectin

53.

lice sh
arrest
a by-la
in the
the rec
be sitt

If th
shall t
est pol
until th

54. E
lice wh
places,
truction
spot, d
walk, o
falling

If such be discovered, he shall take and carry away such intoxicating liquors and the vessels containing the same, and shall place them in the charge and possession of the collector of provincial revenue for the district to await the judgment of the court respecting the same.

53. Every officer or constable of police shall, both by day and by night, arrest on view any person infringing a by-law, order, or ordinance in force in the said city, and bring him before the recorder's court, if the said court be sitting.

If the said court be not sitting, he shall take the said person to the nearest police station there to be detained until the next sitting of the said court.

54. Every officer or constable of police who remarks in the streets, public places, or on the wharves, any obstruction, encroachment, hole, rut, bad spot, dangerous defect in any sidewalk, or any wall, chimney, building, falling into ruin or threatening the

naçant la sûreté publique, doit en prendre note, et en faire rapport aussitôt que possible au bureau de l'inspecteur de la cité, en précisant autant que possible l'endroit où se trouve tel sujet de plainte, et les noms des personnes responsables pour tel sujet de plainte.

CHAPITRE V.

PERSONNES CONTRE LESQUELLES IL
CONVIENT DE FAIRE RAPPORT, ET
QUI NE DEVRAIENT PAS ÊTRE
ARRÊTÉES A VUE.

55. Ceux qui, ne résidant pas dans la cité, et n'y ayant déjà aucun bureau d'affaires, ou magasin ou boutique, qui, après la confection des livres de cotisations, prennent à loyer dans la cité, pour le reste de l'année, ou pour un espace de temps plus court, un magasin, boutique, ou lieu d'affaires, où ils vendent ou offrent en vente des marchandises ou effets quelconques, sans avoir une licence.

56. Tous marchands, société ou com-

pub
repo
the
fyin
ce v
exist
respo

PERS

REP

55.
city,
or sto
pletic
in the
for a
place
offer f
soever

56.

public safety, should take note of and report the same as soon as possible at the office of the city inspector, specifying also as much as possible the place where such cause of complaint exists, and the names of the persons responsible therefor.

CHAPTER V.

PERSONS WHOM IT IS ADVISABLE TO REPORT, AND NOT ARREST ON SIGHT.

55. Those who, not residing in the city, and not having therein any office, or store or shop, who, after the completion of the assessment books, rent in the city, for the rest of the year, or for a shorter period, a store, shop, or place of business, wherein they sell or offer for sale goods of any kind whatsoever, without having a license.

56. All merchants, firms or compa-

pagnie de marchands, et tout agent, commis ou employé de tels marchands, société ou compagnie de marchands, non résidants dans la cité, et n'y ayant aucun bureau ou place d'affaires, mais qui y font affaires comme tels marchands, agents ou commis ou employés de tels marchands, société, ou compagnie de marchands, sans avoir une licence de la cité.

57. Tous propriétaires ou maîtres de bateaux à vapeur, bateaux remorqueurs à vapeur, steamers, (les bâtiments à vapeur océaniques exceptés), qui n'ont pas de bureau ou place d'affaires dans la cité, et y font le service, ou remorquent dans le havre de Québec, sans avoir une licence de la cité.

58. Les propriétaires de théâtres qui les ouvrent ou y font jouer quelque pièce avant que le directeur n'ait obtenu du maire une permission par écrit.

59. Ceux qui, sans avoir obtenu une licence, tiennent des chevaux ou voitures de louage destinés à n'être

panie
clerk
partn
ing in
office
busin
agent
firms,
thout

57.
boats,
nic ste
ce or p
plying
bour c
cense f

58. 7
open th
perform
have ob
mission

59. T
tained a
cles for

panies of merchants, and all agents, clerks of such merchants, firms or partnerships of merchants, not residing in the city, and having therein no office or place of business, but doing business therein as such merchants, agents, or clerks of such merchants, firms, or companies of merchants, without having a license from the city.

57. All owners or masters of steam-boats, steam tow-boats, steamers (oceanic steamers excepted), having no office or place of business in the city, and plying within, or towing in the harbour of Quebec, without having a license from the city.

58. The proprietors of theatres who open the same or permit therein any performance, before the manager shall have obtained from the mayor a permission in writing.

59. Those who, without having obtained a license, keep horses or vehicles for hire and intended to be hired

loués qu'au domicile, bureau ou lieu d'affaires du propriétaire de ces chevaux et voitures. Ces chevaux et voitures sont exempts de porter un numéro, et ils ne doivent pas stationner aux stations des charretiers.

60. Ceux qui, résidant en dedans ou en dehors des limites de la cité, exercent le métier de charretier dans la cité pour gain ou profit, pour le transport de passagers ou de marchandises, effets, sans avoir une licence et un numéro.

61. Ceux qui, sans avoir une licence, emploient ou conduisent dans la cité, une voiture, comme omnibus, carrosse, cabriolet, calèche, carriole, ou autre voiture d'hiver, destinée au transport des personnes pour de l'argent d'un endroit à un autre dans la cité. Ces conducteurs doivent avoir une licence et un numéro pour chaque voiture.

62. Ceux qui se servent d'une charrette, camion, tombereau, wagon, diable, ou de toute autre voiture employée au transport d'un endroit à un

out
ce of
hors
vehi
num
on c
60
outs
city
or hi
gers
cense

61.
cense
hicle
cab, c
for th
from
Such
a num

62.
tumb
vehicl
place t

out only at the domicile, office or place of business of the proprietor of such horses and vehicles. Those horses and vehicles are exempt from carrying a number, and shall not remain for hire on carters' stands.

60. Those who, residing within or outside of the city limits, follow in the city the business of a carter for gain or hire, for the conveyance of passengers or of goods, without having a license and number.

61. Those who, without having a license, use or drive in the city any vehicle such as an omnibus, carriage, cab, caleche, winter or other vehicle, for the conveyance of persons for hire from place to place within the city. Such drivers must have a license and a number for each vehicle.

62. Those who use a cart, truck, tumbrel, wagon, dray, or any other vehicle used for the conveyance from place to place within the city, of wood,

autre dans la cité, du bois, charbon, bois de construction, pierre, brique, chaux, sable, pain, lait, bière, effets, meubles, matériaux de construction, ou quelque autre article ou chose que ce soit, sans avoir un numéro sur la dite voiture, et sans avoir aussi une licence.

63. Ceux qui exercent le métier ou industrie de boucher, regrattier, colporteur, dans la cité, sans avoir une licence.

64. Tout batelier, canotier, chaloupier, traversant pour gages entre la cité de Québec et toute autre place quelconque, sans avoir une licence, et sans avoir un numéro placé sur chaque côté de son bateau, ou canot, ou chaloupe.

65. Les boulangers exerçant leur commerce dans la cité sans avoir une licence, et un numéro sur chaque côté de leur voiture, ainsi que les mots "*Boulangier licencié*" peints sur chaque côté de la dite voiture.

66. Toute personne autre qu'un fermier ou cultivateur vendant sur les

coal
brea
buil
artic
havi
cle, a

63.
callin
fishm
havin

64.
ween
what
and v
on ea
launc

65.
the ci
a num
as also
painted

66.
or cul

coal, lumber, stone, brick, lime, sand, bread, milk, beer, goods, furniture, building materials, or of any other article or thing whatsoever, without having a number upon the said vehicle, and without having also a license.

63. Those who exercise the trade or calling of butcher, huckster, peddler, fishmonger, within the city, without having a license.

64. All boatmen plying for hire between the city and any other place whatsoever, without having a license, and without having a number placed on each side of their boat, yawl, or launch.

65. Bakers exercising their trade in the city without having a license, and a number on each side of their vehicle, as also the words "*Licensed baker*" painted on each side of said vehicle.

66. Any person, other than a farmer or cultivator selling on the markets,

marchés, qui vend ou expose ou offre en vente aucune viande de boucherie, telle que bœuf, veau, mouton, porc frais, en dehors des étaux des halles de marchés de la cité, ou d'une bâtisse appropriée à cette fin par la corporation, ou en dehors de tout magasin ou boutique pour lequel une licence aura été accordée par la corporation.

67. Tout regrattier qui vend, offre ou expose en vente aucune denrée ou provision quelconque, en dehors des étaux des marchés de la cité, ou d'une autre bâtisse appropriée à cette fin par la corporation.

[L'on considère comme regrattier quiconque achète pour les revendre en détail, aucune denrée ou provision qui se vend ordinairement sur les marchés publics de la cité.]

68. Quiconque tient un abattoir, sans licence, ou dont le dit abattoir est à moins de 90 pieds de toute habitation et de 20 pieds d'une rue ou place publique, ou près d'une rue où ne sont pas introduits l'aqueduc et le drainage.

who
any b
mutt
stalls
or of
that
outsid
a lice
the co

67.

or ex
provi
mark
other
purpo

[An

pose
comm
sold o
shall

68.

house
slaugh
distan
20 fee
or nea
draina

who sells, exposes or offers for sale any butcher's meat, such as beef, veal, mutton, fresh pork, outside of the stalls of the market halls of the city, or of any building appropriated for that purpose by the corporation, or outside of any store or shop for which a license shall have been granted by the corporation.

67. Any huckster who sells, offers or exposes for sale any commodity or provision whatsoever, outside of the market stalls of the city, or of any other building appropriated for that purpose by the corporation.

[Any person who buys, for the purpose of selling again by retail, any commodity or provision commonly sold on the public markets of the city shall be deemed to be a huckster.]

68. Any one having a slaughter-house, without a license, or whose slaughter-house is at less than 90 feet distance from any dwelling-house, and 20 feet from a street or public place, or near a street wherein the water and drainage are not yet introduced.

69. Quiconque vend ou expose ou offre en vente du foin ailleurs que sur le marché du Palais, ou le marché Berthelot, ou le marché St. Pierre.

70. Quiconque vend, ou expose ou offre en vente de la paille dans les rues, sans avoir un billet ou permis d'un clerc de marché.

71. Quiconque vend ou offre en vente, ailleurs qu'aux parcs aux animaux du Palais et du marché Champlain, des bêtes à cornes, ou veau, mouton, agneaux, chèvres, cochons, chevaux.

72. Quiconque vend ou achète dans une rue, place publique, ou sur un quai, ou autre endroit, des denrées ou provisions destinées aux marchés.

73. Quiconque exerce le métier de charretier sans avoir une licence et les numéros requis sur voiture et cheval, ou dont le numéro sur le cheval est différent de celui sur la voiture.

74. Quiconque garde ou vend des pétards, fusées, ou préparations pyrotechniques ou de feu d'artifice.

69.
offer
than
lot m
70.
offeri
street
for fr
71.
sale,
stand
mark
lamb,
72.
street
other
sions
marke
73.
of a ca
and th
cle and
the ho
upon t
74.
kers, r
tions o

69. Any one selling or exposing or offering for sale any hay elsewhere than on the Palace market, or Berthelot market, or St. Peter's market.

70. Any one selling, or exposing or offering for sale any straw in the streets, without having a permit therefor from a market clerk.

71. Any one selling or offering for sale, elsewhere than on the cattle stands of the Palace and Champlain markets, any horned cattle, calf, sheep, lamb, goat, pigs, horses.

72. Any one who sells or buys in a street, public place, or on a wharf, or other place, articles of food or provisions intended to be brought to the market.

73. Any one who follows the trade of a carter without having a license and the numbers required upon vehicle and horse, or whose number upon the horse is different from the one upon the vehicle.

74. Any one keeping or selling crackers, rockets, pyrotechnical preparations or fire-works.

75. Quiconque garde plus que cinq quarts d'huile de charbon à la fois, ou quiconque garde telle huile même en moindre quantité que cinq quarts autrement que dans des endroits bien clos et bien aérés; ou si en quantité excédant cinq quarts, dans une bâtisse située à moins de cent pieds de toute autre bâtisse.

76. Tout propriétaire de maison ou bâtisse non pourvue d'échelles pour se rendre sur le toit.

77. Tout propriétaire de maison dont le pignon sera élevé à moins que deux pieds au-dessus du niveau du toit.

78. Tout propriétaire de maison ou bâtisse dont la cheminée est élevée de moins que deux pieds au-dessus du faite lorsque telle maison ou bâtisse est sans pignons et est couverte en fer-blanc ou autre métal, et de moins que cinq pieds au-dessus du faite si telle bâtisse a un pignon ou n'est pas couverte en métal.

79. Quiconque commence la construction d'une bâtisse sur une rue sans

75. A
five bar
keeps s
less tha
in a pla
or if in q
in a bui
feet from

76. A
building
ascend

77. A
gable of
feet abo

78. A
building
sed less
of the r
ding is
with ti
than fi
roof if s
not cov

79. A
tion of

75. Any one who keeps more than five barrels of coal oil at a time, or who keeps such coal oil even in quantity less than five barrels otherwise than in a place well closed and ventilated ; or if in quantity exceeding five barrels, in a building at less than one hundred feet from any other building.

76. Any proprietor of a house or building not provided with ladders to ascend the roof.

77. Any proprietor of a house the gable of which is raised less than two feet above the level of the roof.

78. Any proprietor of a house or building the chimney of which is raised less than two feet above the ridge of the roof when such house or building is without gable and is covered with tin or other metal, and of less than five feet above the ridge of the roof if such building has a gable or is not covered with metal.

79. Any one beginning the construction of a building on a street without

avoir obtenu un procès-verbal d'alignement de l'inspecteur de la cité.

80. Quiconque fait du feu dans une maison ou bâtisse en bois non pourvue d'une bonne cheminée de brique ou ou de pierre.

81. Quiconque fait du feu en plein air.

82. Ceux qui couvrent des bâtisses avec du bardeau.

83. Le propriétaire ou le conducteur de tout cheval attelé à une voiture d'hiver et passant dans une rue, et non muni d'au moins deux bonnes clochettes ou grelots.

84. Toute personne qui laisse errer dans une rue ou place publique en la cité, aucun cheval, mulet, bœuf, bœlier, bouc, cochon, ou autre animal. Tout tel animal peut être mis en fourrière au marché du Palais.

85. Ceux qui passent en voiture ou à cheval, plus vite que le pas, en tournant le coin d'une rue ou place publique, ou devant l'intersection formée par deux ou plusieurs rues.

having
tor the

80. A
house o
a good l

81. A
open ai

82. P
shingles

83. T
harness
ing thro
provide
bells.

84. A
in any
city, an
pig, or
animal
market.

85. T
ride on
around
blic plac
intersec

having obtained from the city inspector the proper alignment.

80. Any one using fire in a wooden house or building not provided with a good brick or stone chimney.

81. Any one making a fire in the open air.

82. Parties covering buildings with shingles.

83. The owner or driver of any horse harnessed to a winter vehicle and passing through any street, without being provided with at least two good small bells.

84. Any person who allows to stray in any street or public place in the city, any horse, mule, ox, ram, goat, pig, or any other animal. Any such animal may be pounded at the Palace market.

85. Those who drive in a vehicle or ride on horseback faster than a walk, around the corner of any street or public place, or where two or more streets intersect and meet

86. Quiconque laisse dans une rue ou place publique, ou sur un quai, un cheval non retenu ou gêné par une attache ou un poids, ou sans une personne capable d'en avoir la garde.

87. Quiconque conduit dans les rues un taureau ou autre animal dangereux, sans leur mettre des entraves ou sans les attacher deux par deux.

88. Quiconque conduit un cheval ou des chevaux à un train plus rapide qu'un trot modéré.

89. Tout charretier qui refuse de se tenir dans ou près de sa voiture, ou qui importune les passants pour se faire employer.

90. Toute personne vendant des biscuits, gâteaux, ou fruits, en petites quantités, dans une rue ou place en dehors des marchés, sans avoir une licence.

91. Ceux qui conduisent ou font passer sur un trottoir une brouette ou autre voiture tirée ou poussée à bras.

92. Quiconque tue un animal dans une rue.

86.
or pub
horse u
or with
of the

87. A
a bull c
thout p
without

88. A
horses
trot.

89. A
in or ne
the pass

90. A
kes, or
a street
and not

91. A
with a v
drawn o

92. A
street.

86. Any one who leaves in a street or public place, or on a wharf, any horse untied or impeded by a weight, or without a person able to take care of the same.

87. Any one who drives in a street a bull or other dangerous animal, without putting trammels on them or without fastening them two by two.

88. Any one who drives a horse or horses at a rate faster than a moderate trot.

89. Any carter refusing to remain in or near his vehicle, or importuning the passers-by for employment.

90. Any person selling biscuits, cakes, or fruits, in small quantities, in a street or place outside the markets, and not having a license therefor.

91. Any one passing over a sidewalk with a wheel-barrow or other carriage drawn or pushed by hand.

92. Any one killing an animal in a street.

93. Quiconque passe sur un trottoir en portant sur ses épaules ou autrement un ou des madriers ou planches, ou autre fardeau de nature à gêner les passants, ou à gâter ou salir leurs habits.

94. Ceux qui ont en front de leurs bâtisses un garde-soleil, ou une enseigne, à moins de sept pieds au-dessus du trottoir.

95. Les propriétaires ou occupants de terrain vacant non muré ou clôturé.

96. Ceux qui font passer ou laissent passer dans un jardin public ou une promenade publique un cheval attelé ou non attelé, ou qui font passer ou laissent passer sur le trottoir d'une rue un cheval, ou bœuf, ou vache, cochon, mouton, dont ils ont la garde ou le soin.

97. Ceux qui placent ou font arrêter un cheval sous leur conduite, sur un trottoir ou sur une traverse de rue ou passerelle de rue pour la commodité des piétons.

98. Ceux qui négligent de tenir une lumière durant la nuit, au-dessus ou

93.
whilst
otherv
burde
dama

94.
buildi
than se

95.
cant l

96.
nessed
a publ
lowing
street
sheep,

97. A
horse,
on a si
the con

98. T

93. Any one passing over a sidewalk whilst carrying upon his shoulder or otherwise boards or planks, or other burden so as to impede passengers, or damage or soil their clothes.

94. Any one having in front of his buildings a sun-shade, or sign, at less than seven feet over the foot-pavement.

95. Proprietors or occupants of vacant lots left unwallled or unfenced.

96. Any one allowing a horse harnessed or unharnessed to pass through a public garden or promenade, or allowing to pass on the sidewalk of any street any horse, or ox, or cow, pig, sheep, in his custody or care.

97. Any one having the care of a horse, and allowing the same to stay on a sidewalk or a street crossing for the convenience of pedestrians.

98. Those who neglect to keep a

près d'une excavation par eux faite dans une rue ou place publique.

99. Les propriétaires ou occupants de caves ou voûtes ayant une porte ou trappe dans un trottoir de rue, et qui laissent telle porte ou trappe ouverte, pendant le jour ou la nuit, plus longtemps qu'il n'est nécessaire pour entrer ou sortir les marchandises ou effets qu'ils ont intention d'y entrer ou d'en sortir.

100. Ceux qui ont, dans le trottoir bornant la propriété leur appartenant ou occupée par eux, une porte ou trappe de cave dont les pentures font saillie et ne sont pas de niveau avec le pavé du trottoir, ou dont les barres de fer et cadenas sont placés à plus de quatre pouces du mur de la dite cave ou voûte.

101. Tout propriétaire, locataire, ou occupant de quai, qui néglige de poser sur la partie du dit quai faisant face à la rivière, des poteaux et des chaînes suffisantes, ainsi que des lumières suffisantes, pour empêcher les

ligh
an e
or p
99
cell
doo
leav
ring
it m
out
take

10
walk
occu
the h
level
walk
when
ches
vault

10
pant
such
the r
and l

light during the night, above or near an excavation by them made in a street or public place.

99. The proprietors or occupants of cellars or vaults having a door or trap-door in a street sidewalk, and who leave such door or trap-door open, during the day or the night, longer than it may be necessary to take in or take out the goods or effects intended to be taken in or taken out.

100. Those who have, in the sidewalk bounding the property owned or occupied by them, a cellar trap-door the hinges whereof jut out and are not level with the pavement of the sidewalk, or the iron bars and padlocks whereof are placed more than four inches from the wall of the cellar or vault.

101. Any proprietor, lessee, or occupant of a wharf, who neglects to secure such part of the said wharf as faces the river, with sufficient posts, chains, and lights, so as to prevent passers-by

passants ou autres personnes de tomber dans la rivière, après la tombée de la nuit.

102. Ceux qui négligent d'enclorre ou de fermer au moyen d'une porte tout passage ou porche privé débouchant sur une rue ou place publique.

103. Ceux qui négligent de tenir fermée une porte de passage ou porche privé débouchant sur une rue ou place publique.

104. Ceux qui déposent, mettent ou laissent dans une rue, pendant un espace de temps plus long qu'une heure, des objets obstruant la rue, comme tonne, quart, baril, caisse, paquets, ou autres objets.

105. Ceux qui ouvrent, déballet, vident, dans une rue, une tonne, ou un quart, baril, caisse, paquet, ou autre objet contenant des marchandises ou effets, lorsque pour ce faire ils pourraient les placer dans un endroit sur les propriétés occupées par eux.

106. Ceux qui ayant une cour, ou une cave, ou un hangar, où ils peuvent scier et fendre leur bois de chauffage

or other persons from falling into the river, after night fall.

102. Those who neglect to close or shut up with a door any passage or porch opening on any street or public place.

103. Those neglecting to keep close a passage door or porch opening on a street or public place.

104. Any one depositing, putting or leaving in a street, for more than an hour, objects obstructing such street, as a puncheon, barrel, packing-case, packages, or other things.

105. Any one who opens, unpacks, empties, in a street, a tun, or barrel, case, package, or other article containing goods or wares, when for so doing he could place the same in a place on a property occupied by him.

106. Those who having a yard, or cellar, or shed, where they could saw and split or cause to be sawn and split

ou autre bois, le scient et fendent ou le font scier et fendre dans une rue.

107. Ceux qui laissent dans la rue, pendant la nuit, du bois de chauffage, sans y placer une lumière suffisante pour que ce bois soit vu facilement par les passants.

108. Ceux qui laissent du bois de chauffage dans une rue pendant plus de deux jours.

109. Ceux qui mettent sur les trottoirs ou dans la rue, ou suspendent à l'extérieur d'une maison, bâtisse, ou clôture ou mur, des marchandises ou objets quelconques qui se projettent sur telle rue, ou qui gênent ou obstruent de quelque manière le passage des voitures ou des piétons.

110. Toute personne qui, après avoir fait usage d'une rue pour des travaux de construction ou réparation de bâtisse, ou de mur ou de clôture, ou pour déballage d'effets ou marchandises quelconques, ou en tout autre temps, négligera de faire nettoyer la partie de rue ainsi employée, et d'en faire en-

thei
spli

10
duri
putt
such
pass

10
in a

10
or i
outs
or w
whic
pede
pass

11
made
or re
ce, o
ware
me, s
be c
used.

their fire-wood or other wood, saw and split the same in a street.

107. Any one who leaves in a street, during the night, fire-wood without putting on it a sufficient light to allow such wood to be easily seen by the passers-by.

108. Any one who leaves fire-wood in a street for more than two days.

109. Those putting on the sidewalks or in a street, or hanging up on the outside of a house or building, or fence or wall, goods or articles whatsoever which project over such street, or impede or obstruct in any manner the passage of vehicles or pedestrians.

110. Any person who, after having made use of a street for construction or repairs of a building, or wall or fence, or for the unpacking of goods, or wares whatsoever, or at any other time, shall neglect to clean or cause to be cleaned the part of the street so used, and to cause to be removed there-

lever tous débris, décombres, saletés, ou déchets quelconques.

[Et dans certains cas d'urgence, si l'occupant n'est pas prêt à les faire enlever de suite, tout homme de police peut les faire enlever par quelque charretier ou autre personne, aux frais de la cité, et faire poursuivre ensuite devant la cour de Recorder, s'il y a lieu, la personne en défaut, pour le coût de tel enlèvement.]

111. Quiconque satisfait à quelque besoin naturel dans une rue, ou passage, ou porche, ou y jette ou dépose des ordures, immondices, ou saletés quelconques.

112. Quiconque garde aucun cochon vivant dans la cité, ou des volailles dans une maison.

113. Quiconque transporte des vidanges provenant du curage des fosses d'aisances sans un permis, ou autrement que dans des quarts ou barils clos et étanches, ou dans un temps autre qu'entre onze heures du soir et quatre heures du matin.

from a
waste

[And
occupan
same at
se them
or othe
corpora
in defa
corder'
the cos

111.
want in
or thro
bish, d

112.
the city

113.
the p
therefo
close a
than be
and fou

from all remains, rubbish, filth, or waste whatsoever.

[And in certain urgent cases, if the occupant is not ready to remove the same at once, any policeman may cause them to be removed by any carter or other person, at the expense of the corporation, and then cause the person in default to be sued before the Recorder's court, as the case may be, for the cost of such removal.]

111. Any one satisfying a natural want in a street, or passage, or porch, or throwing or depositing therein rubbish, dirt, or filth whatsoever.

112. Any one keeping a live pig in the city, or poultry in a house.

113. Any one transporting soil from the p...ies without having a permit therefor, or otherwise than in barrels close and tight, or at an other time than between eleven o'clock at night and four o'clock of the next morn...g.

114. Tout propriétaire d'un terrain sur lequel se trouve une bâtisse habitée, sur une rue où il n'y a pas d'aqueduc, et où il n'y a pas de lieux d'aisance suffisants pour les occupants de telle bâtisse, ou dont tels lieux d'aisance ne sont pas couverts d'une construction d'au moins six pieds au-dessus de la fosse, avec tuyau de ventilation.

115. Tout occupant dont la fosse d'aisance n'est pas vidée ou tenue propre convenablement.

116. Les propriétaires de magasins, boutiques, établissements de photographes, boutiques de barbiers, qui ne les tiennent pas fermés pendant toute la journée du dimanche.

117. Ceux qui gardent ou ont en leur possession un chien vicieux, mordant ou attaquant les passants ou autres personnes, ou aucun autre animal vicieux, féroce, ou dangereux pour la sûreté, ou incommode à la tranquillité, le confort des citoyens ou autres personnes en la cité.

114. A
upon wh
a dwelli
with the
are not p
for the v
such bui
or closet
truction
pit, with

115. A
not kept

116. T
photogra
bers' sho
closed d
day.

117. T
their pos
or attack
sons, or
rocious,
disturbin
comfort
sons in t

114. Any proprietor of a lot of land upon which stands a building used as a dwelling, in a street not provided with the water-works, and where there are not privy pits or closets sufficient for the wants of the persons occupying such building, or where such privies or closets are not covered with a construction of at least six feet above the pit, with a ventilator.

115. Any occupant whose privy is not kept clean in a proper manner.

116. The proprietors of stores, shops, photographers' establishments, barbers' shops, who do not keep the same closed during the whole day or Sunday.

117. Those who keep or have in their possession any vicious dog, biting or attacking passers-by or other persons, or any other vicious animal, ferocious, or dangerous to the safety, or disturbing the tranquillity and the comfort of the citizens or other persons in the city.

118. Tout propriétaire ou possesseur de chien pour lequel il n'a pas de licence, ou dont le dit chien n'a pas autour du cou un collier avec un numéro.

119. Tout marchand, colporteur, ou regrattier, qui vend ou détaille, le dimanche, aucuns effets, denrées ou marchandises.

120. Quiconque, n'ayant aucun droit, ou sans l'autorisation ou permission du conseil de la cité, prend ou fait usage de quelque manière que ce soit de l'eau de l'aqueduc.

121. Ceux qui déposent de la neige ailleurs qu'aux endroits indiqués par l'inspecteur de la cité.

122. Ceux dont les cours ou terrains vacants sont malpropres.

123. Ceux qui jettent dans une rue des ordures, immondices, ou objets ou choses malpropres.

124. Quiconque a négligé d'enlever, au plus tard au premier de mai, la neige de ses cours, porches, passages.

118. F
any dog
or whose
a collar v

119. A
huckster
days, an
dise.

120. W
thereto, a
permissio
or uses,
water fro

121. Th
where tha
the city i

122. Pe
the care o
leaving th

123. Pe
any rubbi
ters or th

124. An
may at th
move the
passage.

1 posses- 118. Every owner or possessor of
n'a pas any dog for which he has no license,
chien n'a or whose dog has not around the neck
r avec un a collar with a number.

lporteur, 119. Any shop keeper, peddler,
étaille, le huckster, who sells or retails, on sun-
nrées ou days, any goods, wares or merchan-
dise.

aucun 120. Whoever, not having any right
n ou per- thereto, and without the authority or
é, prend permission of the city council, takes
nière que or uses, in any manner whatsoever,
water from the water works.

la neige 121 Those who deposit snow else-
qués par where than at the places indicated by
the city inspector.

terrains 122. Persons occupying or having
the care of yards or vacant lots, and
leaving the same in a filthy condition.

une rue 123. Persons throwing in a street
objets any rubbish, filth, or other dirty mat-
ters or things.

enlever, 124. Any one who, on the first of
mai, la may at the latest, has neglected to re-
passages. move the snow from his yards, porch,
passage.

125. Ceux qui, occupant une maison ou immeuble ou partie de maison ou immeuble, approvisionnés d'eau de l'aqueduc, fournissent de cette eau à d'autres personnes n'y résidant pas, ou gaspillent la dite eau.

126. Tout propriétaire, occupant, locataire, ou toute personne ayant la garde, le soin, ou l'administration d'une maison, d'un bâtiment, terrain, ou de partie d'iceux, borné par ou joignant de quelque côté que ce soit une rue, passage ou place publique, qui néglige, dans les quarante-huit heures après chaque chute de neige, d'enlever toute neige excédant un pied de hauteur sur la moitié de la largeur de la rue, passage, bornant ou joignant tels maison, bâtiment, terrain, ou partie d'iceux, pour transporter la dite neige et la déposer aux lieux indiqués pour cette fin ; — ou qui néglige de niveler la neige ou la glace au cas où elle n'excède pas un pied de hauteur, sur la moitié de la largeur de telle rue, ou passage ; — ou qui néglige de couper, ou piocher,

125.
or an
thereo
water-
person
said w

126.
nant, c
the car
buildin
of, bou
of its s
blic pla
eight h
remove
in heig
of the s
adjoini
ground
the sai
places i
who ne
not exc
the hal
passage
level, fi
cavity,

125. Those who, occupying a house or any real property or any part thereof, supplied with water from the water-works, furnish water to other persons not therein residing, or waste said water.

126. Any proprietor, occupant, tenant, or person in charge, or having the care and management of a house, building, lot of ground, or part thereof, bounded by or adjoining on any of its sides to a street, passage, or public place, who neglects, within forty-eight hours after each fall of snow, to remove the snow exceeding one foot in height from the half of the width of the street, or passage, bounding or adjoining such house, building, lot of ground, or part thereof, to take away the said snow and deposit it in the places indicated for that purpose ; or who neglects to level the snow or ice not exceeding one foot in height, on the half of the width of such street, or passage ;—or who neglect to cut down, level, fill up, and remove, any hole, cavity, hollow, or slope, on such half

abattre, et faire disparaître, tout trou, cavité, cahot, ou toute pente, sur telle moitié de rue, dans les vingt-quatre heures après la formation de tels trou, cavité, cahot ou pente.

[Lorsqu'une maison, bâtisse, ou un terrain, ou partie d'iceux, sont bornés ou joignent en tout ou en partie à une place publique, ceux qui sont obligés d'enlever la neige ne sont pas obligés d'en enlever plus de quinze pieds de largeur à partir de telle maison, ou de tels bâtiment, terrain, ou partie d'iceux : le surplus est à la charge de la cité.]

127. Ceux qui font aucun trou, aucune cavité, ou aucun enfoncement, dans la neige ou la glace sur aucune partie d'une rue ou place publique, ou qui enlèvent la neige ou la glace de manière à former une différence dans le niveau de telle rue ou place publique, ou d'aucune partie d'icelles.

128. Tout contracteur chargé de l'entretien d'un chemin d'hiver longeant une propriété appartenant au gouvernement fédéral ou au gouver-

of the
after
ty, h
build
of, is
publi
remo
remov
in wi
lot of
surpl
city.]

127.
ty, or
any p
or wh
form
street
thereo

128.
the ke
road r

of the street, within twenty-four hours after the formation of such hole, cavity, hollow, or slope. [When a house, building, lot of ground, or part thereof, is bounded by or adjoining to a public place, those who are obliged to remove the snow are not obliged to remove it from more than fifteen feet in width from such house, building, lot of ground, or part thereof: the surplus is under the charge of the city.]

127. Those who make a hole, cavity, or hollow, in the snow or ice on any portion of a street or public place, or who remove snow or ice so as to form a variance in the level of such street or public place, or any part thereof.

128. Any contractor charged with the keeping in repair of any winter road running along a property belong-

nement provincial, qui néglige d'entretenir tel chemin suivant les dispositions de la loi et des règlements.

129. Ceux qui négligent de faire dans la rue, le long du trottoir bornant leur propriété, une rigole suffisante pour retenir l'eau provenant de la neige fondante, et l'empêcher de se répandre sur le trottoir.

130. Ceux qui négligent d'enlever, dans les vingt-quatre heures après avoir reçu avis de l'enlever, la neige ou la glace qui peut se trouver sur le trottoir bornant la propriété qu'ils occupent.

131. Ceux qui, après le vingt-quatre avril, n'ont pas encore enlevé la neige et la glace de la moitié de la rue bornant la propriété qui leur appartient, ou qu'ils occupent, ou dont ils ont la charge ou l'administration.

132. Ceux qui laissent sur le toit de leur maison ou bâtiment ou partie d'iceux, aucune neige ou glace, soit sur le toit ou à son extrémité infé-

ing
men
said
of th

12
the
ing
ficie
melt
the

13
with
to th
may
prop

13
four
move
of th
long
whic
nistr

132
of th
there
the r

ing to the federal or provincial government, who neglects to keep in repair said road according to the provisions of the law and of the by-laws.

129. Those who neglect to make in the street, along the sidewalk bounding their property, a small trench sufficient to keep the water arising from melting snow, and prevent its flooding the sidewalk.

130. Those who neglect to remove, within twenty-four hours after notice to that effect, the snow or ice which may be on the sidewalk bounding the property occupied by them.

131. Those who, after the twenty-fourth day of april, have not yet removed the snow and ice from the half of the street fronting the property belonging to or occupied by them, or of which they have the charge or administration.

132. Those who leave upon the roof of their houses or buildings or part thereof, any snow or ice, either upon the roof or upon its lower extremity,

rière, lorsque le toit incline sur une rue, ruelle, passage, ou place publique, ou qui laissent aucun glaçon se former le long des dalles, d'une manière dangereuse à la sûreté publique.

133. Quiconque, vendant habituellement des liqueurs enivrantes en détail, en quantité moindre qu'une chopine à la fois, du vin, de la bière, ou des liqueurs de tempérance, néglige de fermer la maison ou la bâtisse dans laquelle il vend ou fait vendre ou permet qu'il soit vendu telles liqueurs, entre minuit et cinq heures du matin les jours de la semaine, et durant toute la journée du dimanche.

134. Quiconque, entre minuit et cinq heures du matin, et pendant la journée du dimanche, vend, délivre, ou fait vendre, ou permet qu'il soit vendu ou délivré, des liqueurs enivrantes ou de tempérance : excepté les hôteliers et propriétaires de maisons pour le logement et l'entretien des voyageurs, ayant licence pour la vente de ces liqueurs, lesquels sont autorisés à vendre ou à fournir ces li-

where
lane
allow
a ma
fety.

13
bitu
than
wine
glect
in w
or al
midn
morn
durin

134
night
and c
sells,
be so
temp
tion c
for th
travel
who a
the sa

when the roof slopes towards a street, lane, passage, or public place, or who allow any ice to form on the spouts in a manner to endanger the public safety.

133. Every person who, selling habitually by retail, in quantities less than one pint, intoxicating liquors, wine, beer, or temperance liquors, neglects to close the house or building in which he sells or causes to be sold, or allows such liquors to be sold, from midnight until five o'clock in the morning on any day of the week, and during the whole of the sunday.

134. Every person who, from midnight until five o'clock in the morning, and during the whole of the sunday, sells, delivers, or causes or allows to be sold or delivered, intoxicating or temperance liquors : with the exception of keepers of hotels and houses for the lodging and entertainment of travellers, licensed to sell such liquors, who are authorized to sell or supply the same to their boarders, or to tra-

queurs à leurs pensionnaires, ou aux voyageurs séjournant dans ces hôtels, même entre minuit et cinq heures du matin, chaque jour de l'année, et le dimanche, seulement dans les chambres de ces pensionnaires ou voyageurs, ou dans les salles à dîner de ces hôtels.

135. Quiconque, durant le jour de la votation pour l'élection d'un membre du conseil de ville, néglige de tenir fermés, tout hôtel, toute auberge ou boutique, ou magasin, sous licence ou non, où il se vend ordinairement des liqueurs ou boissons spiritueuses, dans le quartier où a lieu telle votation.

136. Les personnes qui tiennent ou occupent une maison de prostitution, ou malfamée ou déréglée, ou réputée telle, dans une rue, ruelle, ou place publique, où se trouve une église, chapelle, ou lieu destiné au culte divin, ou un couvent, ou communauté religieuse, ou une école, ou qui se trouve dans un rayon de deux arpents de distance en tous sens, de telle église, chapelle,

velles
from
morn
on th
such
dinin

135
ing d
of the
closed
licens
tuous
the v
place.

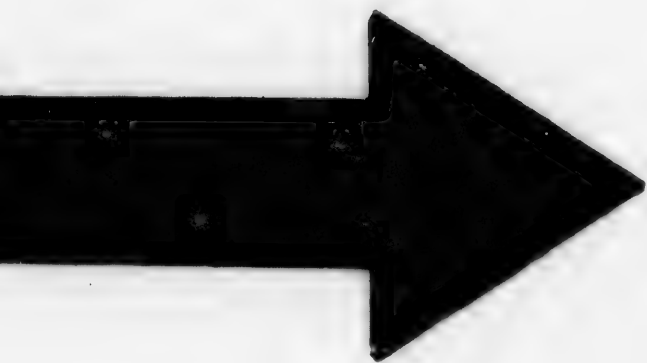
136
house
disord
street
is situ
of div
ligiou
tuate
such o

vellers sojourning at such hotels, even from midnight to five o'clock in the morning on any day of the year, and on the Sunday, only in the rooms of such boarders or travellers, or in the dining rooms of such hotels.

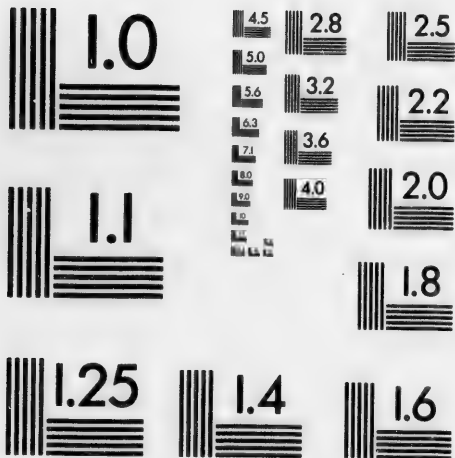
135. Any one who, during the polling day for the election of a member of the city council, neglects to keep closed, any hotel, inn, or shop, or store licensed or unlicensed, wherein spirituous liquors are ordinarily sold, in the ward wherein such voting takes place.

136. Persons who keep or occupy a house of prostitution, or ill-famed, or disorderly, or reputed such, in any street, lane, or public place, wherein is situated a church, chapel, or place of divine worship, or a convent, or religious community, or a school, or situate within two arpents round from such church, chapel, place of divine





(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)



1653 East Main Street
Rochester, New York 14609 USA
(716) 482 - 0300 - Phone
(716) 288 - 5989 - Fax

lieu destiné au culte divin, couvent, ou communauté, ou école.

137. Toute personne tenant une maison de prostitution, malfamée, déréglée, ou réputée telle, dont les fenêtres ne sont pas garnies du haut en bas de jalousies en bois ou en fer, fixes et immobiles, de manière qu'on ne puisse voir de l'extérieur dans l'intérieur de telle maison.

138. Tout maître ou toute maîtresse, ou tout occupant, d'une maison de prostitution, malfamée, déréglée, ou réputée telle, ou toute femme ou fille demeurant ou logeant dans telle maison, ou la fréquentant, qui se tient sur le trottoir, ou sur aucune partie de la rue, ruelle, ou place publique sur laquelle telle maison est située ; ou qui se tient dans la porte, ou sur le seuil, ou sur les marches ou le peron de la porte de telle maison, ou qui appelle par gestes ou par paroles les passants ou autres dans la rue, ruelle, ou place publique, ou qui flâne, s'amuse, ou interpelle par gestes ou paroles les passants ou autres personnes,

worship
school.

137.
of pros
or repu
are no
blinds
immov
rior of
from th

138.
cupant
ill-fam
or any
in the
who st
part of
wherec
or who
or on th
said ho
words
street,
loiters,
signs on

worship, convent, or community, or school.

137. Any person keeping a house of prostitution, ill-famed, disorderly, or reputed such, the windows of which are not completely furnished with blinds of wood or iron-work, close and immovable, so as to prevent the interior of the said house from being seen from the outside.

138. The master, or mistress, or occupant, of any house of prostitution, ill-famed, disorderly, or reputed such, or any woman or girl living or lodging in the said house, or frequenting it, who stands on footpath, or on any part of the street, lane, or public place, whereon such house may be situated ; or who stands in the door or doorway, or on the sill or steps of the door of the said house, or who calls by signs or words the passers-by or others in the street, lane, or public place, or who loiters, trifles with or challenges by signs or words the passers-by or other

dans aucune rue, place, jardin, ou promenade publique, dans la cité.

139. Tout maître ou occupant, ou toute maîtresse de maison de prostitution, malfamée, déréglée, ou réputée telle, dans laquelle il y a bruit, tumulte, ou bataille, cris, ou autre chose de nature à troubler la paix publique, ou à incommoder, troubler, gêner les voisins.

140. Toute personne qui loue ou sous-loue avec connaissance de cause, ou fait occuper ou permet d'occuper, dans la cité, une maison ou bâtisse, à ou par des personnes de mauvaise réputation ou considérées comme telles, pour des fins de prostitution ou réputées telles.

141. Quiconque conduit des animaux ou bestiaux destinés à être vendus, au marché du Palais ou au marché Champlain, par des rues autres que les suivantes, savoir :

Tous bestiaux arrivant au marché Finlay pour se rendre au parc aux animaux du marché Champlain, seront conduits par les rues Dalhousie,

persons,
or public

139. T
pant of
famed, c
which th
screams
disturb
disturb,

140. A
lets, wi
causes o
city, a h
sons ill-
purpose
as such.

141 A
sale, to
plain m
than the

Any
market
Champl
Dalhous

persons, in any street, place, garden, or public promenade, in the city.

139. The master, mistress, or occupant of any house of prostitution, ill-famed, disorderly, or reputed such, in which there is noise, tumult, fighting, screams, or other thing of a nature to disturb the public peace, or to annoy, disturb, inconvenience the neighbors.

140. Any person who lets or sublets, with a thorough knowledge, or causes or allows to be occupied, in the city, a house or building, to or by persons ill-famed or reputed as such, for purposes of prostitution or reputed as such.

141 Any one who drives cattle for sale, to the Palais market or Champlain market through other streets than the following streets, to wit :

Any cattle arriving at the Finlay market to go to the cattle stand of Champlain market shall be driven by Dalhousie, Sous-le-Fort, and St. Pe-

Sous le-Fort, St. Pierre, et de là au dit parc.

Ceux arrivant au marché Finlay pour se rendre au dit parc aux animaux du Palais, seront conduits par les rues Dalhousie, St. André, St. Thomas, de la Canoterie, St. Valier, et Vallière, en arrière du marché à foin, et de là au dit parc.

Ceux arrivant au marché Champlain pour se rendre au dit parc aux animaux du Palais, passeront par les rues St-Pierre, du Porche, Dalhousie, St-André, St-Thomas, de la Canoterie, St-Valier, et Vallière, et de là au dit parc.

Ceux arrivant par le pont Dorchester passeront par les rues du Pont, de la Reine, St-Roch, St-Valier, et Vallière, jusqu'au dit parc.

Ceux arrivant par la barrière St-Valier passeront par la rue St-Valier jusqu'à la rue Vallière, et de là au dit parc.

Ceux arrivant par la barrière Ste-Foye passeront par la rue St-Jean, jusqu'à l'intersection de la rue St-Jean

ter stre
stand.

Cattle
ket to g
lais, sh
Andrew
St. Val
of the h
said sta

Cattle
ket to
Palais,
che, Da
mas, de
Vallière
stand

Cattle
shall p
Roch, S
to the s

Cattle
lier stre
Valier
street, a

Cattle
road tol
street, t

le là au

Finlay
aux ani-
luits par
dré, St.
Valier,
arché à

amplain
aux ani-
les rues
usie, St.
noterie,
à au dit

Dorches-
Pont, de
et Val-

e St-Va-
t-Valier
le là au

ère Ste-
an, jus-
St-Jean

ter streets, and thence to the said stand.

Cattle arriving at the Finlay market to go to the cattle stand at the Palais, shall be driven by Dalhousie, St. Andrew, St. Thomas, de la Canoterie, St. Valier, and Vallière streets, in rear of the hay market, and thence to the said stand.

Cattle arriving at Champlain market to go to the cattle stand of the Palais, shall go by St. Peter, du Porche, Dalhousie, St. Andrew, St. Thomas, de la Canoterie, St. Valier, and Vallière streets, and thence to the said stand

Cattle arriving by Dorchester bridge shall pass by du Pont, Queen, St. Roch, St. Valier, and Vallière streets, to the said stand.

Cattle arriving through the St. Valier street toll-gate shall pass by St. Valier street to the said Vallière street, and thence to the stand.

Cattle arriving through the St. Foye road toll-gate shall pass by St. John street, to the intersection of St. John

avec la rue d'Aiguillon, puis par les rues d'Aiguillon, des Glacis, Côte à Coton, St-Valier, et Vallière, jusqu'au dit parc.

Ceux arrivant par la barrière St-Louis passeront par la Grande Allée, les rues Salaberry, St-Jean, jusqu'à l'intersection de la rue St-Jean avec la rue d'Aiguillon, puis par les rues d'Aiguillon, des Glacis, Côte à Coton, St-Valier, et Vallière, jusqu'au dit parc.

CHAPITRE VI

DÉLINQUANTS QUI PEUVENT ÊTRE AR-
RÊTÉS A VUE, OU POURSUIVIS SUR
RAPPORT FAIT AU GREFFIER DE
LA COUR DE RECORDER.

142. Ceux qui, ne résidant pas dans la cité, et n'y ayant pas un bureau d'affaires ou magasin ou boutique, et étant autres que les personnes exerçant le commerce généralement désigné comme commerce de colporteur ou mercier, et qui, n'ayant pas de

street
throug
à Co
streets

Cat
de All
throug
and St
tion o
d'Aig
guillon
Valier
said st

OFFEN
ON V
MA

142.
city, a
or stor
sons e
known
sher's
license

street with d'Aiguillon street, and through d'Aiguillon, des Glacis, Côte à Coton, St. Valier, and Vallière streets, to the said stand.

Cattle arriving through the Grande Allée street toll-gate shall pass through the Grande Allée, Salaberry, and St. John streets, to the intersection of the said St. John street with d'Aiguillon street, and through d'Aiguillon, des Glacis, Côte à Coton, St. Valier, and Vallière streets, to the said stand.

CHAPTER VI

OFFENDERS WHO MAY BE ARRESTED
ON VIEW, OR SUED UPON REPORT
MADE TO THE CLERK OF THE
RECORDER'S COURT.

142. Those who, not residing in the city, and not having therein an office, or store, or shop, and not being persons exercising the trade generally known as the peddler's or haberdasher's trade, and who, not having a license, sell or offer for sale, at the

licence, vendent ou offrent en vente, au lieu d'affaires ou au domicile des acheteurs ou consommateurs non commerçants, des marchandises quelconques livrables de suite.

143. Tout colporteur qui n'est pas pourvu d'une licence du gouvernement provincial, ou qui refuse d'exhiber telle licence, tel colporteur devant être conduit devant le juge des sessions de la paix.

144. Ceux qui ouvrent un cirque, ou une exhibition ou représentation équestre, dans la cité, ou montrent une caravane d'animaux féroces, ou une exhibition ou représentation d'aucune espèce quelconque, des nouveautés, curiosités, animaux curieux, ou qui sont comédiens ambulants, bohémiens, ménétriers, sans avoir obtenu pour cela du maire une permission par écrit.

145. Quiconque s'oppose à ce qu'un constable fasse la visite et l'examen de toute bâtisse, ou de terrain ou lieu quelconque en la cité, ou lui en refuse l'entrée ou d'aucune partie, dans tout

place
buyer
them
what

143
vided
cial
exhib
must
the se

144
an eq
mance
van o
or pe
soever
ful an
player
having
permi

145
table i
of au
whats
admiss

place of business or at the domicile of buyers or consumers who are not themselves traders, goods of any kind whatsoever deliverable at once.

143. Any peddler who is not provided with a license from the provincial government, or who refuses to exhibit such license; and such peddler must be brought before the judge of the sessions of the peace.

144. Those who open a circus, or an equestrian exhibition or performance, in the city, or show any caravan of wild beasts, or an exhibition or performance of any kind whatsoever, novelties, curiosities, wonderful animals, or who are itinerant players, gipsies, fiddlers, &c; without having obtained for the purpose a permission in writing from the mayor.

145 Any one who resists a constable in his visit to and examination of any building, ground, or place whatsoever in the city, or refuses him admission thereto or to any part

cas où le dit constable est autorisé à faire telle visite.

146. Quiconque est trouvé, un dimanche ou un jour de fête, durant le service divin, s'amusant ou buvant dans quelque maison d'entretien public, ou dans quelque place ou lieu public, soit dans la maison ou en dehors, où il se vend ou se distribue de l'ale, du vin, des spiritueux ou des liqueurs fortes.

147. Quiconque jure et blasphème, ou excite à des batailles, dans les rues ou places publiques.

148. Toute personne vagabonde, faïnéante, débauchée et déréglée, trouvée troublant la paix publique, ou chez laquelle il y a juste cause de soupçonner quelque mauvais dessein, ou qui est trouvée couchée, ou flânant, ou errant, dans un champ, ou une rue, cour, ou autre lieu quelconque, et ne donnant pas un compte satisfaisant de sa présence dans tel endroit.

149. Les personnes errant la nuit dans les champs ou dans les rues, et

there
const
visit

146
sund
vice,
of pu
place
doors
ale,
buted

147
or pr
publi

148
tering
distur
may b
evil d
loiteri
street,
and ne
of his

149.

thereof, in any case in which such constable is authorized to make such visit

146. Any one who is found, on any sunday or holiday, during divine service, loitering or tippling in any house of public entertainment, or in any place of public resort, whether within doors or in the open air, where any ale, wine, spirits, are sold or distributed.

147. Any one who curses and swears, or provokes to fight, in the streets or public places.

148. Any person vagrant, idle, loitering, loose and disorderly, found disturbing the public peace, or who may be reasonably suspected of some evil design ; or who is found lying, or loitering, or wandering, in any field, street, yard, or other place whatsoever, and not giving a satisfactory account of his presence in such place.

149. Persons wandering by night in

qui ne rendent pas d'elles un compte satisfaisant

150. Les personnes dans l'habitude de fréquenter les maisons de débauche.

151. Les personnes trouvées buvant dans les tavernes ou cabarets entre dix heures du soir et cinq heures du matin, depuis le 21 mars jusqu'au 1er d'octobre, et entre neuf heures du soir et six heures du matin depuis le premier jour d'octobre jusqu'au 21 de mars.

152. Les personnes qui gagnent de l'argent ou quelques autres objets précieux en jouant aux cartes, aux dés, ou à quelque autre jeu de hasard, dans les tavernes.

153. Quiconque tire ou décharge un fusil ou autre arme à feu chargée de poudre à tirer, ou met le feu à des pétards, fusées, ou autre espèce de feu d'artifice quelconque, ou jette ou lance ces objets de manière à leur faire explosion.

(Mais ceci ne s'applique pas aux exercices militaires, ni à ceux qui minent dans les excavations pour

any
satis

150

quen

151

verns

at. nig

ing, f

day

o'clock

morn

to the

152

other

cards,

in tav

153.

other

der, o

ets, on

ever,

as to c

(But

exercis

cavatio

any field or street, and not giving a satisfactory account of themselves.

150. Persons in the habit of frequenting houses of ill fame.

151. Persons found tippling in taverns or tap-rooms between ten o'clock at night and five o'clock in the morning, from the 21st of march to the first day of october, and between nine o'clock at night and six o'clock in the morning from the first day of october to the 21st of march.

152. Persons winning money or other valuable things by playing at cards, dice, or other games of chance in taverns.

153. Whoever fires off a gun or any other fire arm loaded with gun powder, or sets fire to any crackers, rockets, or other kind of fireworks whatever, or throws or flings the same so as to cause them to explode.

(But this does not apply to military exercises, nor to those mining in excavations for useful works, nor to pu-

travaux utiles, ni aux représentations publiques de feux d'artifice qui seront permises.)

154. Quiconque assaillira ou maltraitera, ou lui résistera, ou le gênera, un pompier de la brigade du feu, ou un membre, ou officier, ou employé de la corporation dans l'exécution de son devoir, à aucun feu ou incendie dans la cité.

155. Quiconque coupera malicieusement, ou endommagera malicieusement, des boyaux, dévidoirs, pompes, échelles, ou autre chose dont on se sert aux incendies.

156. Quiconque ouvre ou brise une boîte de signal d'alarme d'incendie pour donner une fausse alarme, ou coupe, ou endommage, aucun poteau ou fil relié au télégraphe d'alarme.

157. Quiconque injurie de paroles, ou menace, assaille, frappe, un constable de police, ou lui résiste, ou incite quelque personne à assaillir, frapper, le dit constable, ou à lui résister dans l'exécution de ses devoirs;

blic d
be pe

154
or im
gade,
son in
in the
fire in

155
malic
engin
tus.

156
any
alarm
giving
mages
with t

157
assau
table
to ass
table
or del

public displays of fireworks which may be permitted.)

154. Any one who resists or illtreats, or impedes, a fireman of the fire brigade, or a member, or officer, or person in the employ of the corporation in the performance of his duty, at any fire in the city.

155. Any one who cuts or damages maliciously any hose, hose reels, fire engines, ladders, or other fire apparatus.

156. Any one who opens or breaks any box connected with the fire alarm telegraph for the purpose of giving a false alarm, or cuts, or damages, any pole or wire connected with the fire alarm telegraph.

157. Whoever abuses, or threatens, assaults, strikes, or resists, any constable of police, or incites any person to assault, strike, or resist such constable in the performance of his duties; or delivers, or carries off a prisoner,

ou arrache, ou enlève, un prisonnier, ou fait évader, ou procure, de quelque manière que ce soit, l'évasion d'un prisonnier sous la garde d'un constable.

158. Quiconque, lors de la présentation des candidats, ou le jour de la votation pour l'élection d'un membre du conseil de ville, porte aucun pavillon, étendard, bannière, ruban, cocarde, ou autre insigne, indiquant à quel parti appartiennent ceux qui les portent, ou a recours à la violence, aux menaces, ou menées malicieuses, ou trouble la présentation ou l'élection, ou porte une massue, ou un bâton, ou autres armes offensives.

159. Quiconque, de quelque manière que ce soit, trouble sans cause légitime les paisibles habitants demeurant dans une rue, ou cause du trouble en chantant.

160. Quiconque se bat dans une rue.

161. Quiconque est trouvé ivre dans une rue.

162. Quiconque, étant dans une rue,

or in
procu
custo

158.
nation
day fo
the c
banne
other
which
any
practic
or elec
stick,

159.
whatso
cause t
ding in
turban
160.
street.
161.
in any
162.

or in any way whatsoever cause or procures the escape of a prisoner in the custody of such constable.

153. Any one who, at the nomination of candidates, or on the polling day for the election of a member of the city council, carries any flag, banner, colour, ribbon, cockade, or other badge indicating the party to which he belongs, or who shall use any violence, threat, or malicious practice, or disturbs the nomination or election, or carries a club, or a stick, or other offensive weapon.

159. Any one who, in any manner whatsoever, disturbs without lawful cause the peaceable inhabitants residing in any street, or causes a disturbance by singing.

160. Any one who fights in any street.

161. Any one who is found drunk in any street.

162. Any one who, being in a street,

injure de paroles, assaille ou frappe, ou insulte de quelque manière que ce soit, les passants ou autres personnes étant dans une rue.

163. Quiconque est masqué ou déguisé, de jour ou de nuit, dans une rue.

164. Quiconque expose dans une rue, ou dans les fenêtres, vitrines, portes d'une boutique ou bâtisse quelconque, une chose ou objet indécent ou obscène.

165. Quiconque expose sa personne d'une manière indécente ou obscène dans un lieu enclos ou non enclos, ou dans une fenêtre ou porte d'une bâtisse quelconque, de manière à être vu par les voisins ou les passants.

166. Quiconque étant dans une maison, bâtisse, ou sur un terrain enclos ou non enclos, injurie de paroles, ou assaille ou frappe, ou insulte de quelque autre manière, une personne étant ou passant dans une rue.

167. Quiconque, étant dans une rue,

uses
assau
mann
or oth
163
disgu
street
164
upon
glass-
buildi
obscen
165.
son in
ner in
place,
any bu
manne
or pass
166.
buildin
unenclo
langua
kes, or
whatso
sing in
167.

uses insulting language towards, or assaults or strikes, or insults in any manner whatsoever, the passers-by, or other persons being in any street.

163. Any one who is masked or disguised, by day or by night, in any street.

164. Any one who exposes in or upon any street, or in the windows, glass-cases, or doors of any shop or building whatsoever, any indecent or obscene article or object.

165. Any one who exposes his person in an indecent or obscene manner in any enclosed or unenclosed place, or in any window or door of any building whatsoever, in such a manner as to be seen by the neighbors or passers-by.

166. Any one who being in a house, building, or upon any enclosed or unenclosed ground, uses insulting language towards, or assaults or strikes, or insults in any other manner whatsoever, any person being or passing in any street.

167. Any one who, being in a street,

injurie de paroles, ou assaille ou frappe, ou insulte de quelque manière que ce soit, une personne étant dans une bâtisse ou autre lieu ou terrain clos ou non enclos.

168. Quiconque, sans cause légitime, frappe dans une porte, un chassis, contrevent, ou autre partie extérieure d'une maison ou bâtisse.

169. Quiconque casse, arrache, ou endommage de quelque manière que ce soit, une enseigne, une plaque de porte, un marteau ou bouton ou poignée de cloche de porte extérieure d'une maison ou bâtisse, ou placés à l'extérieur et communiquant à une maison ou bâtisse, ou frappe à tel marteau, ou tire le bouton, poignée ou cordon de telle cloche, sans cause légitime.

170. Quiconque, sans cause légitime, entre dans une maison, bâtisse, ou dans un lieu clos, et insulte de paroles ou autrement, ou menace de quelque manière que ce soit les personnes qui s'y trouvent, ou y fait du bruit, ou refuse de s'en aller.

uses
assail
man
in a
grou

168
fulca
shutt
house

169
or dan
any si
er, kn
of an
upon
ting
knock
pulls
lawfu

170.
cause,
an enc
or oth
ner wh
within
refuses

uses insulting language towards, or assaults or strikes, or insults in any manner whatsoever any person being in any building or other place or ground enclosed or unenclosed.

168. Any one who, without any lawful cause, knocks at any door, window, shutter, or other external part of any house or building.

169. Any one who breaks, wrenches, or damages in any manner whatsoever, any sign board, door plate, door knocker, knob or bell-pull on the outer-door of any house or building, or placed upon the exterior of and communicating with any house or building, or knocks at any such door-knocker, or pulls such knob, or bell-pull, without lawful cause.

170. Any one who, without lawful cause, enters any house, building, or an enclosed place, and insults by words or otherwise, or threatens in any manner whatever the persons who may be within, or makes a noise therein, or refuses to leave.

171. Quiconque gâte, ou salit, ou endommage de quelque manière que ce soit, les murs, portes, chassis, ou autre partie extérieure d'une maison ou bâtisse, ou mur de clôture, palissade, ou clôture.

172. Quiconque sera trouvé dans une rue, et ayant sur soi, ou portant une canne à épée ou à dard, couteau-poignard, joints de fer, casse-tête, assommoir, *lichè-coquin*, ou autre arme offensive de la même nature, ou un pistolet, fusil, ou autre instrument ou arme à feu, sabre, épée ou autre arme de la même nature, sans pouvoir justifier pourquoi il porte ainsi telle arme.

173. Quiconque, de quelque manière que ce soit, maltraite abusivement, ou sans cause ou raison légitime un animal domestique.

174. Quiconque casse, brise, arrache, ou endommage de quelque manière que ce soit, aucun arbre, plante, arbuste planté ou autre chose quelconque placée dans une rue pour l'utilité ou l'ornement.

17
dam
the
exter
or en

172
in an
or ca
cane,
les,
shot,
same
instru
or oth
thout
ing of

173.
or wit
reason
soever

174.
or dan
ver, an
thing v
for use

171. Any one who spoils, or soils, or damages in any manner whatsoever, the walls, doors, windows, or other external part of any house or building, or enclosure wall, palisade, or fence.

172 Any one who shall be found, in any street, having upon his person or carrying any sword-cane or stiletto-cane, dirk, bowie-knife, iron knuckles, skull-cracker, bludgeon, slung-shot, or other offensive weapon of the same sort, or any pistol, gun, or other instrument or firearm, sabre, sword, or other arm of the same nature, without being able to justify the carrying of such weapon.

173. Any one who shall abusively, or without any legitimate cause or reason, ill-treat in any manner whatsoever, a domestic animal.

174. Any one who breaks, destroys, or damages in any manner whatsoever, any tree, plant, or shrub, or other thing whatsoever placed in any street for use or ornament.

175. Quiconque casse, ou brise, ou endommage de quelque manière que ce soit, ou éteint sans cause une lampe, ou bec à gaz, ou appareil pour la lumière électrique, ou autre lampe, ou les poteaux, placés dans une rue pour l'éclairage.

176. Quiconque casse, brise, arrache, déplace, ou endommage de quelque manière que ce soit, les planches, madriers, des trottoirs, ou autre matière formant le pavé d'une rue, ou aucune partie d'iceux.

177. Quiconque brise, arrache, ou endommage de quelque manière que ce soit, les boîtes ou les couverts des boîtes posées dans les rues pour les fins de l'aqueduc, ou pour la compagnie du gaz.

178. Quiconque lance, tire des pierres ou autre projectile quelconque dans les rues.

179. Quiconque lance ou jette de la rue dans une maison, bâtisse, ou autre lieu quelconque enclos ou non enclos,

175.
troys
soeve
any g
for th
or the
the pr

176.
displa
whats
the sic
ing th
portio

177.
or dan
the bo
streets
works

178.
stones
in the

179.
from t
ding, c

175. Any one who breaks, or destroys, or damages in any manner whatsoever, or extinguishes without cause, any gas lamp or burner, or apparatus for the electric light, or other lamp, or the posts, placed in a street for the purpose of lighting.

176. Any one who breaks, tears up, displaces, or damages in any manner whatsoever the boards or planks of the side-walks, or other material forming the pavement of any street, or any portion of the same.

177. Any one who breaks, pulls up, or damages in any manner whatsoever, the boxes or box-covers placed in the streets for the purposes of the water-works, or of the gas company.

178. Any one who flings or throws stones or other missile whatsoever in the streets.

179. Any one who flings or throws from the street into any house, building, or other place whatsoever en-

des pierres ou autre projectile quelconque.

180. Quiconque lance ou jette d'une maison, bâtisse ou terrain quelconque, des pierres ou autre projectile dans une rue.

181. Quiconque attache ou met à une poignée, marteau de porte, ou bouton ou poignée de cloche de porte, ou autre partie extérieure d'une maison ou bâtisse quelconque, ou sur un mur de clôture, clôture, palissade, aucun animal mort, carcasse, ou une chose ou matière quelconque malpropre, dégoûtante.

182. Quiconque expose dans une rue, une plaie, ulcère, ou autre chose hideuse ou monstrueuse

183. Quiconque, de quelque manière que ce soit, obstrue, ou gêne sans raison, le passage des piétons ou des voitures dans une rue.

184. Ceux qui patinent, ou glissent avec un traîneau ou sur les pieds, dans aucune rue, ruelle, ou place publique.

close
missi

180

from
whats
into a

181

ces u
knock
other
buildi
closur
anima
whats
nature

182.

street,
deous

183.

whats
thout
trians

184.

a sledg
lane, o

closed or unenclosed, stones or other missiles whatsoever.

180. Any one who flings or throws from any house, building, or ground whatsoever, stones or other missiles into any street.

181. Any one who attaches or places upon any door-handle, door-knocker, or knob or bell-pull, or other external part of any house or building whatsoever, or upon an enclosure wall, fence, palisade, any dead animal, carcass, or any other thing whatsoever of a filthy or disgusting nature.

182. Any one who exposes in any street, a wound, ulcer, or other hideous or monstrous thing.

183. Any one who, in any manner whatsoever, obstructs, or impedes without reason, the passage of pedestrians or vehicles in any street.

184. Those who skate, or slide with a sledge or on their feet, in any street, lane, or public place.

185. Quiconque joue à quelque jeu que ce soit dans une rue.

186. Quiconque interrompt, gêne, ou passe à travers, ou trouble l'ordre de toute cérémonie funèbre, procession, ou cérémonie non défendue par la loi, dans une rue.

187. Quiconque cause ou fait quelque tumulte, bruit, désordre, ou trouble, ou fait partie de quelque réunion tumultueuse en quelque endroit que ce soit, dans une maison, bâtisse, lieu enclos ou non enclos, dans les limites de la cité.

188. Quiconque trouble ou incommode, aucune congrégation religieuse ou assemblée réunie pour le culte religieux soit en faisant du bruit, soit en tenant une conduite indécente ou inconvenante, ou des discours ou paroles profanes dans le lieu où cette congrégation est réunie, ou près de ce lieu, de manière à troubler l'ordre et la solennité de la réunion.

189. Quiconque fait du bruit, trouble l'ordre, dans une représentation

185. Any one who plays at any game whatever in any street.

186. Any one who interrupts, hinders, passes through, or disturbs the order of any funeral ceremony, procession, or ceremony not forbidden by law, in any street.

187. Any one who causes or makes any tumult, noise, disorder, or disturbance, or forms part of any tumultuous assemblage in any place whatsoever, in any house, building, enclosed or unenclosed place within the limits of the city.

188. Any one who disturbs or incommodes any religious congregation or meeting for the purpose of religious worship, either by making a noise or by indecent or improper conduct, or by profane words, discourses, in the place in which such congregation is assembled or near such place, in such a manner as to disturb the order and solemnity of the gathering.

189. Any one who makes any noise or disturbs the order, at any public

publique ou exposition publique, ou lecture publique.

190. Quiconque donne volontairement et de propos délibéré aucune fausse alarme de feu, ou crie sans cause à la garde ou à la police, ou fait quelque autre cri semblable, ou emploie aucun sonneur, ou fait usage d'aucune cloche ou autre instrument résonnant, ou emploie aucun moyen, ou fait aucun bruit ou geste ou autre chose de nature à faire rassembler ou attirer les passants ou autres dans une rue. — Mais cela ne s'applique pas aux cérémonies religieuses, militaires, ou autres non défendues par la loi.

(Dans les clauses ci-dessus concernant le bon ordre, le mot *rue* signifie tous chemin, rue, ruelle, place publique, passage à l'usage du public, promenade, jardin public, quais, dans la cité.)

Les hommes de police doivent aussi empêcher les charretiers de placer

rep
or

1

del

alan

upo

any

any

or c

any

or s

asse

oth

not

rem

law

(I

goo

roac

sag

pub

city

P

ters

representation, or public exhibition, or public lecture.

190. Any one who wilfully and in a deliberate manner raises any false alarm of fire, or calls without cause upon the guard or the police, or raises any other similar cry ; or employs any ringer, or makes use of any bell or other sounding instrument, or uses any other means, or makes any noise or sign or other thing of a nature to assemble or attract passers-by or others in any street. But this does not apply to religious or military ceremonies, or other not forbidden by law.

(In the above clauses concerning good order, the word *street* means any road, street, lane, public square, passage used by the public, promenade, public garden, and wharves, in the city.)

Policemen must also prevent car-
ters from placing their vehicles across

leurs voitures en travers dans une rue, pour charger ou décharger, de faire claquer ou tourner leurs fouets inutilement ;—de s'arrêter en dehors des stations avec un cheval ou voiture, pendant un espace de temps plus long que le temps nécessaire pour charger ou décharger la voiture ;—de donner à manger aux chevaux dans une rue ou place publique ou station de charretiers, à moins que la nourriture ne soit dans un sac suspendu au cou du cheval pendant qu'il mange, de manière à ce que rien ne soit répandu hors du dit sac.

Malgré que les personnes qui commettent les offenses mentionnées en le paragraphe précédent puissent être poursuivies, ou même arrêtées à vue, cependant un homme de police doit pour ces cas juger d'après les circonstances : le plus souvent il suffit probablement d'un avertissement verbal au délinquant. Mais s'il y a obstination ou refus d'obéir de la part du délinquant, alors un rapport sera fait pour le faire poursuivre.

any s
from
their
ing w
outsid
period
or unl
any h
carter
taincd
neck c
so tha
said b

Alt
the of
ceding
even a
police
accord
verbal
probab
instanc
be obs
he sho

any street, to load or unload the same; from wantonly snapping or twirling their whips;—from staying or remaining with any horse or vehicle in a place outside a carters' stand, for a longer period of time than required to load or unload such vehicle;—from feeding any horse in a street, public place, or carters' stand, unless the food be contained in a bag suspended from the neck of the said horse while he feeds, so that nothing may drop from the said bag while he is feeding.

Although the persons committing the offenses mentioned in the preceding paragraph might be sued, or even arrested on view, nevertheless a policeman must, in such cases, judge according to the circumstances, a verbal warning to the offender being probably sufficient in the majority of instances. But should the offender be obstinate, or refuse to obey, then he should be reported and sued.

INDEX

A

Abattoirs—sans licence.....	Art. 68
Absence des hommes de police du service.....	27
Acte d'engagement des hommes de police.....	7
Agents de police secrète.....	10
Alarmes de feu—défense de donner fausses.....	156, 190
Alignements pour bâtisses à construire.....	79
Animaux—où peuvent être vendus.....	71
“ errants dans les rues.....	84
“ dangereux conduits dans les rues..	87
“ tués dans les rues.....	92
“ sur trottoirs.....	96, 97
“ conduits aux parcs—par où passer.	141
Appareils pour incendies—bris des... ..	155
Armes pour hommes de police.....	24
Armes à feu—défense de tirer.....	153
Armes offensives—défense de porter. . . .	158, 172
Assauts aux incendies.....	154
Auberges—doivent être fermées la nuit et le dimanche.....	133
“ doivent être fermées jour de votation pour l'élection de membres du conseil.....	135

Absence
Account
Alignement
Animals
“
“
“
Appoint
Arms for
Assaults

INDEX

A

Art.		Art.
..... 68	Absence of policemen from duty.....	27
e..... 27	Accounts of the police force.....	12
e..... 7	Alignment for buildings on a street.....	79
..... 10	Animals straying in the streets.....	84
es. 156, 190	“ dangerous—driven in the streets....	87
..... 79	“ killed in the streets.....	92
..... 71	“ on sidewalks.....	96, 97
..... 84	Appointment of policemen.....	3
rues.. 87	Arms for policemen.....	24
..... 92	Assaults—at fires.....	154
..... 96, 97		
asser. 141		
..... 155		
..... 24		
..... 153		
. 158, 172		
..... 154		
et le		
..... 133		
vota-		
mbres		
..... 135		

B

Barbiers—ferment boutique le dimanche.....	116
Bardeau— couvertures en.....	82
Bateaux à vapeur —licence pour propriétaires de	57
Bateliers de traverse—doivent avoir licence..	64
Bâtisses en bois prohibées.....	20
Blasphèmes dans les rues.....	147
Bois scié ou fendu dans les rues.....	106-108
Boîtes d'alarme d'incendie—défense d'ouvrir..	156
Bon ordre.....	159-189
Bouchers—doivent avoir licence.....	63
Boulangers— “.....	65
Boyaux pour incendies—bris de.....	155

C

Canotiers de traverse—doivent avoir licence..	64
Capacité générale pour être engagé dans le corps de police.....	6
Chaloupiers de traverse—doivent avoir licence	64
Charretiers —sans licence.....	60,73
“ importunant les passants.....	89
“ doivent être dans ou près de leurs voitures.....	89
Chef de police—nommé par le conseil.....	2
“ uniforme du.....	13
“ a commandement du corps... ..	12
“ peut suspendre hommes de po- lice.....	17
“ fait rapport au comité de police des cas d'indiscipline.....	18
“ tient registre pour maisons de prostitution.....	19

Bakers—
Barbers—
Bells—ho
Boatmen—
Boxes for
open
Buildings
Butchers—

Carters wi
“ m
“ im
Cattle—wl
Chief of po
“
“
“
“
“
“

Chimneys—
Circus....

B

e.....	116
.....	82
ires de	57
ence...	64
.....	20
.....	147
.....106-108	
avrir..	156
.....159-189	
.....	63
.....	65
.....	155

Bakers—must have a license.....	65
Barbers—closing shop on sunday.....	116
Bells—horses to have—on winter roads.....	83
Boatmen—must have a license.....	64
Boxes for fire alarm telegraph—forbiddance to open.....	156
Buildings in wood prohibited.....	20
Butchers—must have a license.....	63

C

ence..	64
e corps	6
licence	64
.....60,73	
.....	89
e leurs	89
.....	2
.....	13
ps...	12
de po-	17
.....	18
ns de	19

Carters without license.....	60,73
“ must stay in or near their vehicles....	89
“ importuning the passers-by.....	89
Cattle—where to be sold.....	71
Chief of police—appointed by Council.....	2
“ uniform of.....	13
“ has command of the corps....	12
“ remains at his office.....	22
“ may suspend policemen.....	17
“ reports cases of indiscipline to police committee.....	18
“ keeps register for houses of ill fame.....	19
“ prevents construction of wood- en buildings.....	20
Chimneys—height of.....	78
Circus.....	144

Chef de Police—voit aux constructions de bâ-	
tisses en bois.....	20
“ doit être à son bureau.....	22
Cheminées—hauteur des.....	78
Chevaux et voitures de louage—propriétaires	
de—sans licence.....	59
“ doivent avoir grelots ou clochettes	
l'hiver.....	83
“ laissés seuls dans les rues.....	86
“ sur trottoirs.....	97
Chiens vicieux.....	117
“ —licence pour.....	118
Cirques.....	144
Classification des constables.....	9
Clochettes pour chevaux, l'hiver.....	83
Cochons vivants—défense de garder.....	112
Colporteurs—doivent avoir licence.....	63, 143
Comité de police—nomme sergents et constables	3
“ a la gouverne du corps.....	4, 27, 28, 32
Commerçants sans licence.....	55, 142
Comptabilité du corps de police.....	12
Conditions pour être engagé dans le corps de	
police.....	6
Conducteurs de voitures pour transport.....	61, 62
Constables et sergents—engagement des.....	3, 11
“ nouveaux—font service à l'essai....	5
“ signent acte d'engagement.....	7
“ prêtent serment.....	8
“ classification des.....	9
“ uniformes des.....	14
“ paie des.....	12
“ obéissent aux sergents.....	30
Construction de bâtisses en bois—prohibée....	20
Couvertures en bardeau.....	82

Classifica
Cleanline
Coal oil—
Condition
Constable
“
“
“
“
“
“
Crackers—
“
Cursing in

e bâ-		Classification of constables.....	9
....	20	Cleanliness of streets and lots.....	121-124
....	22	Coal oil—quantity allowed.....	75
....	78	Conditions—to be engaged in the police force.	6
aires		Constables and sergeants—engagement of....	3, 11
....	59	“ new—service on trial by.....	5
ettes		“ sign deed of engagement.....	7
....	83	“ oath of.....	8
....	86	“ classification of.....	9
....	97	“ salary of.....	12
....	117	“ to obey sergeants.....	30
....	118	“ when dismissed from service.....	32
....	144	Crackers—kept or sold.....	74
....	9	“ not to be blown up.....	153
....	83	Cursing in the streets.....	147
....	112		
.63,143			
bles	3		
27,28,32			
.55,142			
....	12		
de			
....	6		
...61,62			
.3,11			
....	5		
....	7		
....	8		
....	9		
....	14		
....	12		
....	30		
....	20		
....	82		

D

Denrées vendues dans les rues	72
Dimanche—fermeture des magasins et bouti-	
que le.....	116
vente d'effets le.....	119
amusements prohibés le.....	146
Discipline.....	15-35

E

Echelles sur toits.....	76
Engagement des hommes de la police—acte d'.	7
qualités exigées pour.....	6
Enseignes au-dessus des trottoirs.....	94
Etaux—vente en dehors des.	66
Excavations—lumière sur.....	98

F

Fausse alarme d'incendie—defense de donner.	156, 190
Feu dans bâtisses non pourvues de cheminée..	80
en plein air.....	81
Feux d'artifices—garde ou vente de.....	74
défense d'allumer ou lancer..	153
Foin—où peut être vendu.....	69

D

Deed of engagement for policemen.....	7
Deputy chief—appointed by the council.....	2
“ salary of.....	2
“ uniform of.....	13
“ keeps accounts.....	12
“ when fulfils duties of chief.....	16
“ powers and duties of	21
“ remains at his office.....	22
Detectives.....	10
Discipline.....	15-35
Dogs—vicious.....	117
“ license for.....	118
Drivers of vehicles for conveyance.....	61,62

E

Engagement of policemen.....	3
“ qualification required for.....	6
“ deed of.....	7
Excavations—light on, during night.....	98

F

False alarm of fire—not to be given.....	156,190
Ferryman and boatmen—must have a license	63
Fire-works—kept or sold.....	74
“ not to be thrown.....	153
Fire in buildings having no chimney.....	80
“ in open air.....	81
“ alarms—forbiddance to give false.....	156,190

Fusées—garde ou vente de	74
“ défense d'allumer ou lancer.....	153

C

Garde-soleil au-dessus du trottoir.....	94
Glace sur toits.....	132
Grelots pour chevaux, l'hiver.....	83

H

Hommes de police engagement des.....	3,6,7,11
“ serment des.....	8
“ classification des.....	9
“ uniformes des.....	14
“ suspendus par chef.....	17
“ doivent résider dans la cité	23
“ portent uniformes pour le	
service.....	24
“ ne doivent s'absenter sans	
permission.....	25
“ absents du service.....	27
“ quand peuvent être ren-	
voyés du service.....	32
“ pouvoirs et devoirs géné-	
raux des.....	36-54
“ peuvent visiter bâtisses et	
terrains.....	145
“ assaut ou mauvais traite-	
ment des.....	157
Hôtels—fermés jours de votation pour élection	
d'un membre du conseil.....	135
Huile de charbon—quantité permise.....	75

Fire a
Fire-a
Fishm

Gable
Good

Hackn
th
Hay —
Horse
“
“

Hose f
Hotels
ele
Hucks
“

Fire apparatus—damaging.....	155
Fire-arms—discharging.....	153
Fishmongers—must have a license.....	63

C

Gable—height of.....	77
Good order....	156-189

H

Hackney horses and vehicles—owners of—without license....	59
Hay—where to be sold.....	69
Horses—bells to—during winter.....	83
“ left alone in streets.....	86
“ on sidewalks.....	97
Hose for fire brigade—damaging.....	155
Hotels—to be closed on polling days for the election of members of the council.....	136
Hucksters—must have a license.....	63
“ selling outside of their stalls.....	67

J

Jurements dans les rues..... 147

L

Licences pour commerçants.....	55,142
“ marchands non résidants.....	56,142
“ propriétaires de bateaux à vapeur...	57
“ propriétaires de théâtres.....	58
“ “ de chevaux et voitures de louage.....	59
“ charretiers.....	60
“ conducteurs de voitures de transport.	61,62
“ bouchers, regrattiers, colporteurs, pois- sonniers.....	63,143
“ bateliers, canotiers, chaloupiers—de traverse.....	64
“ boulangers.....	65
“ abattoirs.....	68
“ vendre biscuits ou fruits dans rues..	90
“ pour chiens, collier et numéro.	118
Lieux d'aisances.....	114,115
Liqueurs spiritueuses—ne peuvent être vendues la nuit ni le dimanche.....	134
Lumière sur excavations, pendant la nuit....	98
“ sur quais pendant la nuit.....	101

M

Maisons en bois—construction prohibée.....	20
“ de prostitution.....	136-140
Marchands non résidants—licence pour	56

I

Ice on roofs.....	132
-------------------	-----

L

Ladders on roofs.....	76
License for traders.....	55,142
" merchants non resident.....	56,142
" owners of steamboats.....	57
" " theatres.....	58
" " hackney horses and vehicles	59
" carters.....	60
" drivers of vehicles of conveyance....	61,62
" butchers, hucksters, peddlers, fishmon- gers.....	63,143
" ferry boatmen.....	64
" bakers.....	65
" slaughter-houses.....	68
" to sell biscuits or fruits in the streets.	90
" for dogs,—collar and number.....	118
Light on excavations during the night.....	98
" wharves.....	101
Liquors—spirituous—not to be sold during the night and the sunday.....	134

M

Meat sold outside of stalls	66
Merchants non resident—license for.....	56

N

Neige—enlèvement de la	121, 124, 126-131
“ sur toits	132
Nomination des chef et sous-chef de police....	2
“ sous-officiers et constables.....	3

O

Obstructions dans rues.....	104-110
Officiers de police prêtent serment.....	8

P

Paiement des hommes de police.....	12
Paille vendue dans les rues.....	70
Pétards—garde ou vente de	74
“ défense d'allumer des.....	153
Photographes—ferment établissement le di- manche	116
Pignons—hauteur des.....	77
Poissonniers—doivent avoir licence.....	63
Police secrète—agents de.....	10
Porches—doivent avoir porte.....	102, 103
Propreté des rues et terrains.....	121-124
Prostitution—maisons de.....	136-140

N

Nomination of chief and deputy chief of police	2
“ of policemen.....	3
“ qualification required for.....	6

O

Oath of officers and policemen.....	8
Obstructions in the streets	104-110
Officers of police—take oath.....	8

P

Payment of policemen.....	12
Peddlers—must have a license.....	63,143
Photographs—close shop on sundays.....	116
Pigs a live—forbiddance to keep.....	112
Police committee—appoints policemen.....	3
“ “ superintendence of...4,27,28,32	
Policemen—engagement of.....	3,6,7,11
“ oath of.....	8
“ uniform of.....	14
“ classification of.....	9
“ suspended by chief.....	17
“ must reside in the city.....	23
“ wear uniform.....	24
“ not to be absent without leave...	25
“ powers and duties generally of...36-54	
“ may visit buildings and lots.....	145
“ assault on or ill treatment of....	157
Porches—must have gate.....	102,103
Poultry—how kept.....	112
Privies.....	114,115
Provisions sold in the streets.....	72

Q

Quais non éclairés ou clôturés.....	101
-------------------------------------	-----

R

Regrattiers—doivent avoir licence.....	63
“ vendant hors de leurs étaux....	67
Résidence des hommes de police dans la cité..	23
Rue—propreté des.....	111, 121, 123
“ enlèvement de neige et glace des	121, 124, 126-131

S

Salaire des chef et sous-chef.....	2
“ des hommes de police—paiement du....	12
Secrétaire—fait signer engagement par les hommes.....	7
Sergents—signent engagement.....	7
“ font rapport des infractions à la discipline.....	29
Serment des officiers et hommes de police....	8
Sous-chef—nommé par le conseil.....	2
“ salaire du.....	2
“ uniforme du.....	13
“ tient comptabilité.....	12
“ quand remplit devoirs du chef....	16
“ pouvoirs et devoirs du.....	21
“ doit être à son bureau.....	22
Sous-officiers—nommés par comité de police..	3
Suspension des hommes par chef de police....	17

Q

Qualification to become policemen.....	6
--	---

R

Residence of policemen in the city.....	23
Rockets—kept or sold.....	74
“ not to be fired or thrown.....	153
Roofs covered with shingles.....	82
“ snow or ice on.....	132

S

Salary of chief and deputy chief.....	2
“ policemen—payment of.....	12
Secretary—engagement signed in his presence	7
Sellers of biscuits or fruits in the streets.....	90
Sergeants—sign engagement.....	7
“ report breach of discipline.....	29
Shingles—covering buildings with.....	82
Sidewalks—not to be obstructed.....	93,96,97
Signs above sidewalks.....	94
Slaughter-houses—without license.....	68
Snow—removal of.....	121,124,126-131
“ on roofs.....	132
Soil from the privies—conveyance of.....	113
Stalls—sale outside of.....	66
Steamboats—license for owners of.....	57
Straw sold in the streets.....	70
Streets—cleanliness of.....	111,121,123
“ removal of snow and ice in.....	121,124,126-131
Sub-officers—appointed by police committee..	3
Sun-shade above sidewalks.....	94
Sunday—sale of goods on the.....	119

T

Télégraphe d'alarme—bris de.....	156
Terrains vacants non clôturés.....	95
Théâtres—propriétaires de.....	58
Toits—neige ou glace sur.....	132
Trappes de caves dans trottoirs.....	99, 100
Trot—doit être modéré.....	88
Trottoirs—défense d'y gêner le passage....	93, 96, 97

U

Uniforme des chef et sous chef.....	13
“ sergents et constables.....	14
“ doit être porté dans le service.....	24

V

Vagabonds... ..	148-152
Vendeurs de biscuits ou fruits dans les rues..	90
Viande vendue hors des étaux.....	66
Vidanges—transport de.....	113
Voitures pour transport—licence pour.....	61, 62
“ sur trottoirs.....	91
Volailles—comment gardées.....	112

Suspension of policemen by chief.....	17
Swearing in the streets.....	147

T

Taverns—to be closed during night and sunday	133
Telegraph—fire alarm—damaging.....	156
Theatres—owners of.....	58
Traders without license.....	55,142
Trap-doors in sidewalks.....	99,100
Trot of horses in streets—to be moderate.....	88

U

Uniform of chief and deputy chief.....	13
“ policemen.....	14
“ worn on duty.....	24

V

Vacant lots unfenced.....	95
Vagrants.....	148-152
Vehicles for conveyance—license for.....	61,62
“ on sidewalks.....	91

W

Weapons-offensive—forbiddance to carry..	158,172
Wharves not lighted or railed.....	101
Wood sawn or split in the streets.....	106-108
Wooden buildings prohibited.....	20

